Compositor não identificado

Eia Mater

Para coro, cordas, trompas e flautas
For choir, strings, french horns and flutes

Pesquisa e Edição
Márcio Miranda Pontes

Editora Pontes

Belo Horizonte
2006

Copyright 2006 Editora Pontes

Pesquisa e Edição
Márcio Miranda Pontes

Tradução
Priscila Castellani

Digitação
Liliana Menezes Almeida Pontes

Eia Mater / Compositor não identificado; Márcio Miranda Pontes (ed.). - Belo Horizonte : Editora Pontes, 2006.

64 p.: part. - (Ouro de Minas; 9) Fonte: Acervo de manuscritos musicais do Arquivo Histórico Eclesiástico da Paróquia de Nossa Senhora do Pilar de Ouro Preto e Acervo de manuscritos musicais do Maestro Vespasiano Gregório dos Santos.

ISBN: 85-89307-10-7

1. Partituras musicais 2. Eia Mater - Música
3. Compositor não identificado
I. Pontes, Márcio Miranda II. Título III. Série.

CDD - 783

Todos os direitos reservados à
All rights reserved to

Editora Pontes
Rua Rio de Janeiro, 300 / 1006
Belo Horizonte - MG - Brasil
E-mail: editora@editorapontes.com.br
www.editorapontes.com.br

Impresso no Brasil
Printed in Brazil

Foi feito o depósito legal

A obra

Na região das minas, teve origem, no século XVIII, uma das mais belas celebrações quaresmais de Minas Gerais - o Setenário das Dores de Nossa Senhora -, celebrado nas sete sextas-feiras que antecedem a Semana Santa. É importante observar que o tema das dores de Maria, certamente utilizado pela Igreja Católica para despertar a piedade dos fiéis, é dos mais recorrentes na história da arte, especialmente na pintura, na escultura e na literatura, além da música. Na literatura brasileira, por exemplo, o tema inspirou um importante livro do poeta marianense Alphonsus de Guimaraens - o Setenário das Dores de Nossa Senhora.
Inspiradas em conhecidas passagens bíblicas do Novo Testamento, as sete dores de Maria são representadas por sete punhais de prata cravados no coração da Virgem Imaculada. São elas:
1. a apreensão ao ouvir a sentença do velho Simeão sobre o destino de Jesus;
2. a agonia na fuga da Sagrada Família para o Egito;
3. a aflição com o desaparecimento de Jesus no templo de Jerusalém;
4. o encontro com Jesus carregando a pesada cruz;
5. o sofrimento ao presenciar a crucificação de Cristo;
6. o desespero ao receber nos braços o corpo do Cristo crucificado;
7. a soledade decorrente da ausência física de Jesus, após a crucificação.

O texto

Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris; Fac, ut tecum lugeam. Et Dominicae passionis fructum sentiamus. Et sicut Filius Jesu Filius tui pronobis mortuus est. Et ressurrexit ita et nos cum mortui cum eodem resurgamus. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Oh! Mãe, fonte de amor, faze que eu sinta a força da dor, para contigo chorar. E da Paixão do Senhor sintamos os frutos. E assim como Teu Filho Jesus morreu por nós e ressuscitou, que ressuscitemos com juntamente com os mortos. Gloria ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

Aspectos editoriais

Foram utilizados manuscritos musicais copiados no final do século XIX e início do século XX. São documentos que contêm diversas imperfeições, naturais em cópias manuscritas; por essa razão, fizeram-se as retificações que foram aplicadas à partitura revista. Para isso, foram adotados os seguintes critérios editoriais:
1- Aplicaram-se normas e convenções atuais de escrita musical para notação geral, claves, instrumentos transpositores, denominação e disposição de instrumentos e vozes na partitura, bem como para indicações de articulação, dinâmica e agógica.
2- Foram realizadas no texto musical as indicações de repetição e dobramentos.
3- Ligaduras de expressão e de valor acrescentadas foram pontilhadas.
4- Indicações de andamento, expressão, dinâmica e agógica são fiéis aos originais e foram colocadas entre colchetes quando ausentes na fonte ou acrescentadas.
5- Acidentes redundantes e preventivos foram omitidos.
6- A ortografia do texto latino segue as normas atuais.

The work

In the region of the mines, in the 18th century, one of the most beautiful Lenten celebrations of the state of Minas Gerais originated: the Septenary of Our Lady's Sorrows, celebrated during the seven Fridays preceding Holy Week.It is important to observe that the theme of Mary's sorrows, certainly used by the Catholic Church to arouse the followers' pity, is one of the most recurring themes in the history of art, especially in painting, sculpture and literature, besides music. In Brazilian literature, for instance, the theme has inspired an important book by the Mariana-native poet Alphonsus de Guimaraens – the *Setenário das Dores de Nossa Senhora* (the Septenary of Our Lady's Sorrows). Inspired by famous biblical passages from the New Testament, Mary's seven sorrows are represented by seven silver daggers thrust into the Immaculate Virgin's heart. They are:
• her apprehension upon hearing the prophecy of old Simeon about Jesus's destiny;
• her agony during the Sacred Family's flight into Egypt;
• her anguish over Jesus's loss in the temple of Jerusalem;
• her meeting with Jesus carrying the heavy cross;
• her suffering upon witnessing Christ's crucifixion;
• her despair upon receiving in her arms the body of crucified Christ;
• her grief caused by Jesus's physical absence, after crucifixion.

The text

Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris; Fac, ut tecum lugeam. Et Dominicae passionis fructum sentiamus. Et sicut Filius Jesu Filius tui pronobis mortuus est. Et ressurrexit ita et nos cum mortui cum eodem resurgamus. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

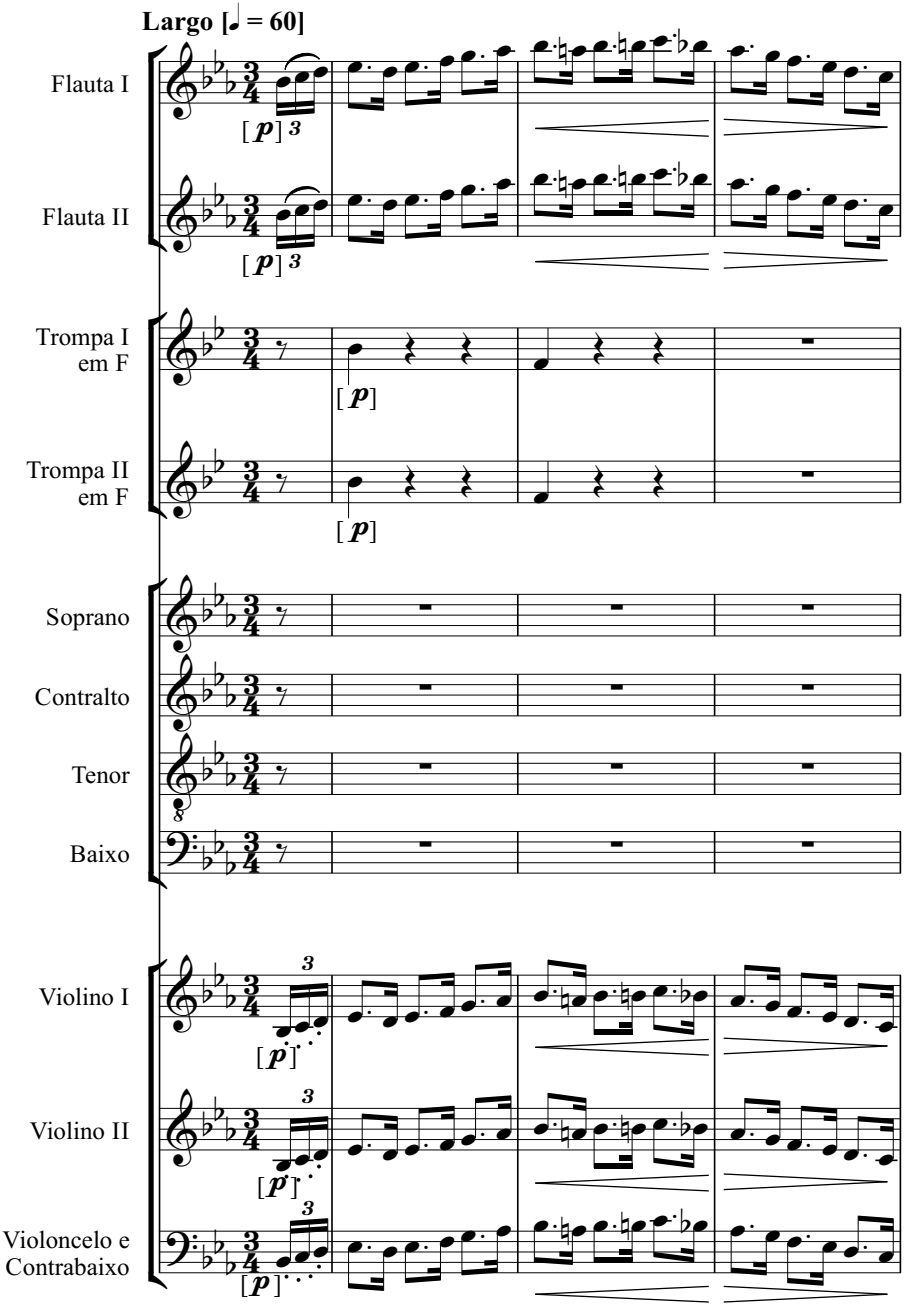
O Mother, fountain of love, make me feel the power of sorrow, that I may grieve with you. Just as thy Son Jesus died for us and resurrected, may we resurrect together with the dead. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Editorial aspects

Musical manuscripts copied by the end of the 19th century and in the beginning of the 20th century were used. These are documents containing several imperfections, which are natural in manuscriptal copies. For this reason, the adjustments that were applied to the reviewed score were made. For such, the following editorial criteria were adopted:
1- Current norms and conventions of musical writing for general notation, clefs, transpositional instruments, denomination and disposition of instruments and voices within the score, as well as for the indications of articulation, dynamics and agogics were applied.
2- The indications of repetition and doubles were made in the musical text.
3- Added expression and value slurs were dotted.
4- Indications of pace, expression, dynamics and agogics are faithful to the originals and were placed between braces, when they are absent in the source or were added.
5- Redundant and preventive accidents were omitted.
6- The spelling of the Latin text follows the current norms.

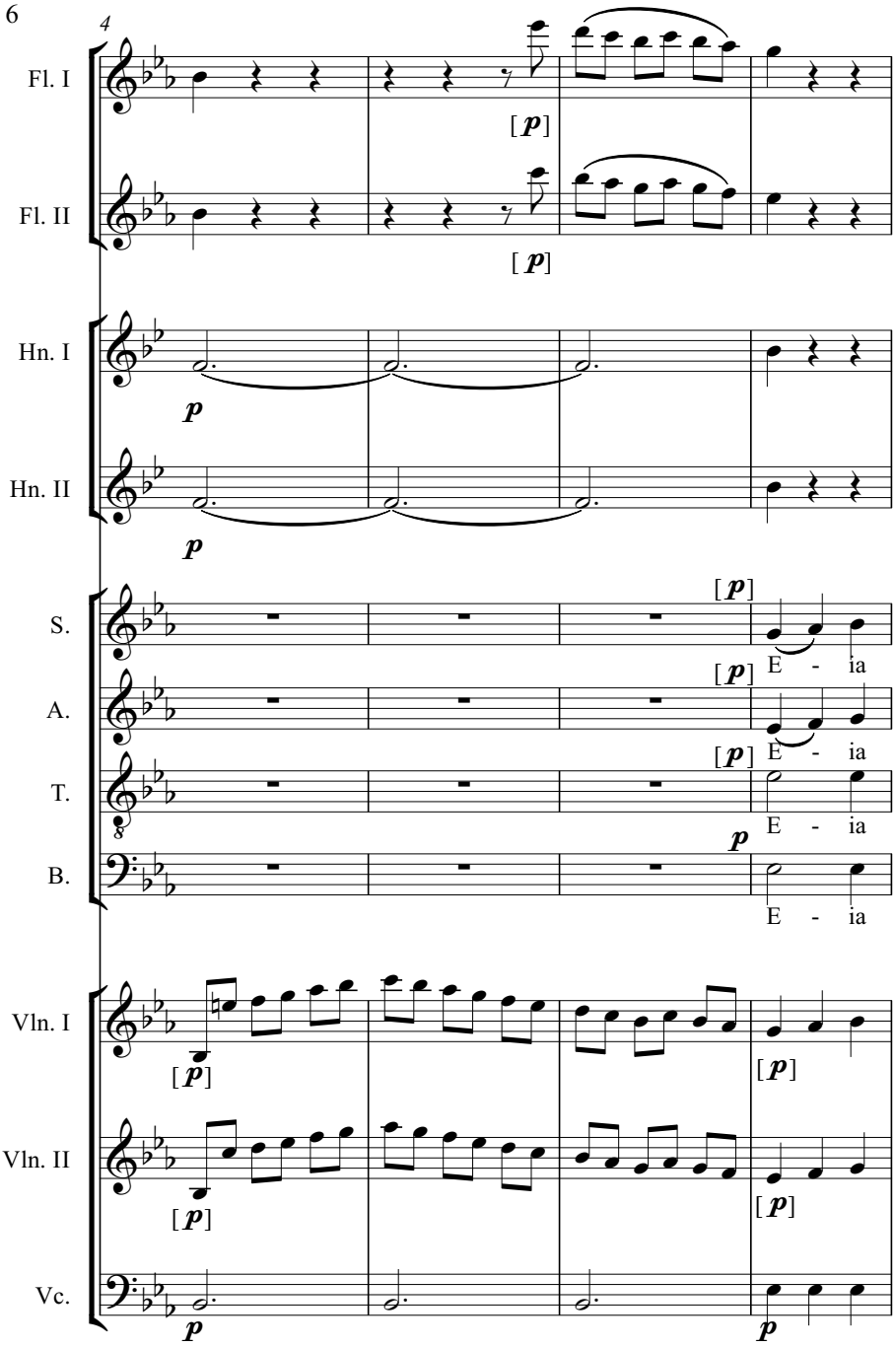
Eia Mater

Compositor não identificado



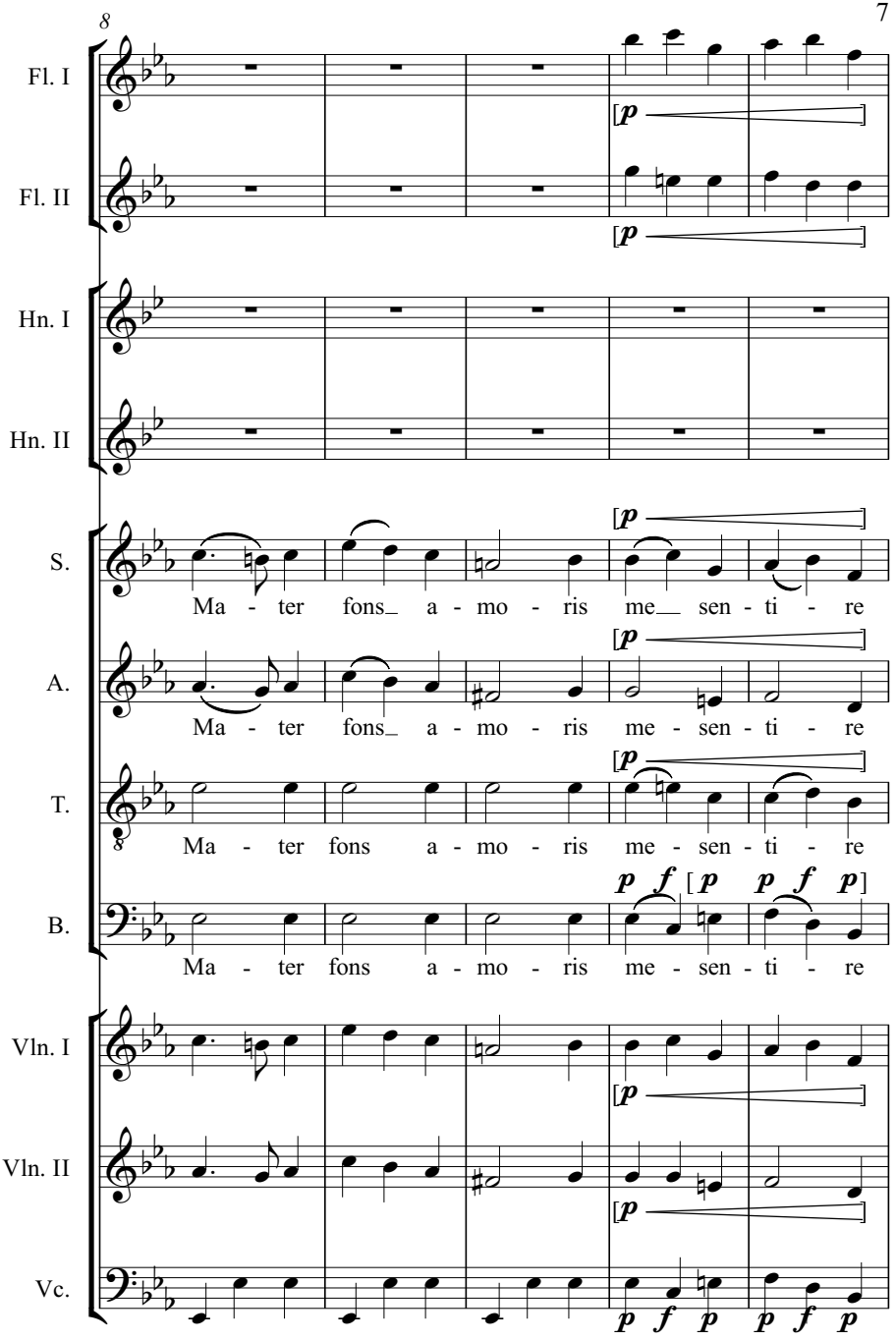
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



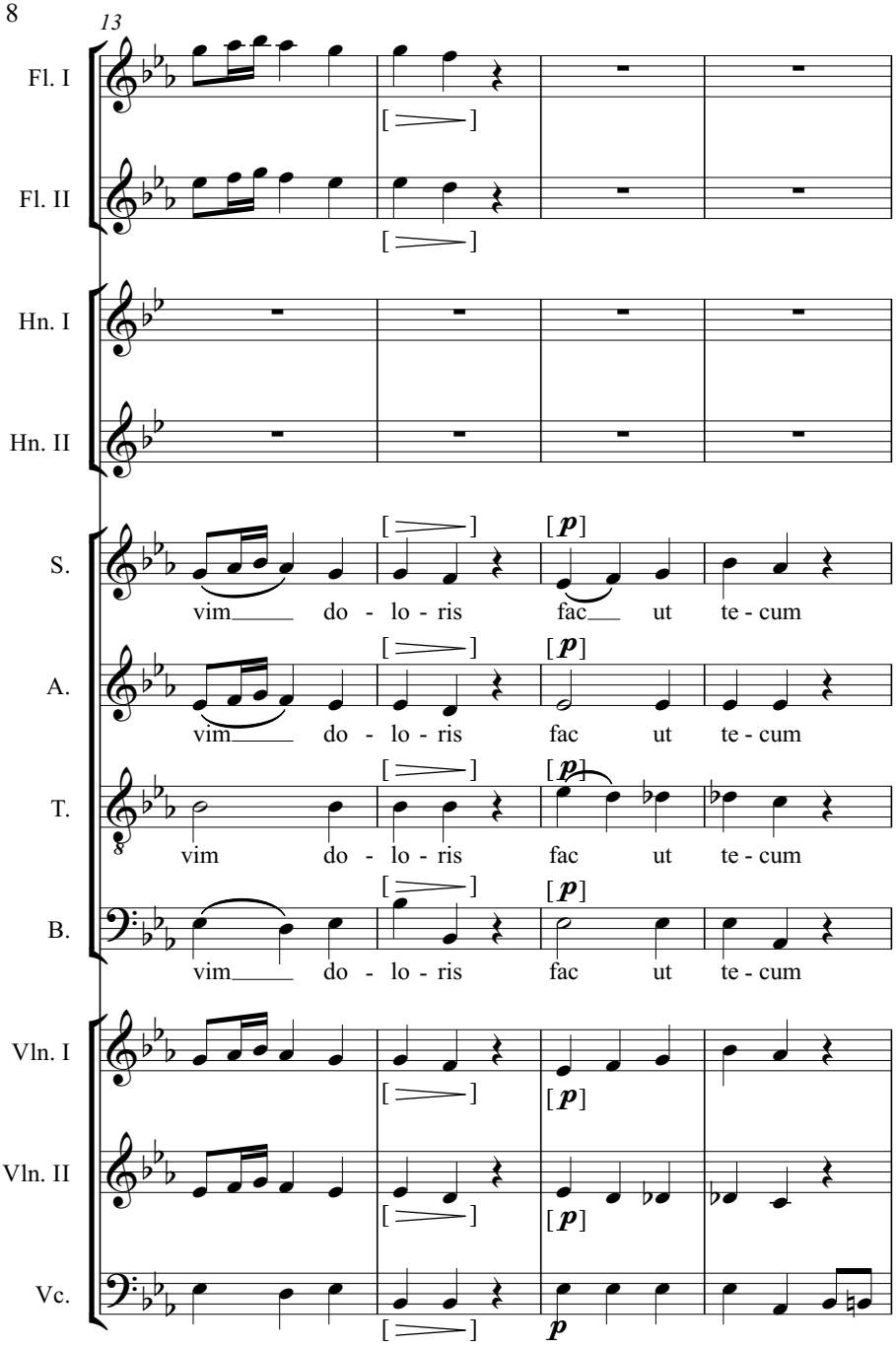
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



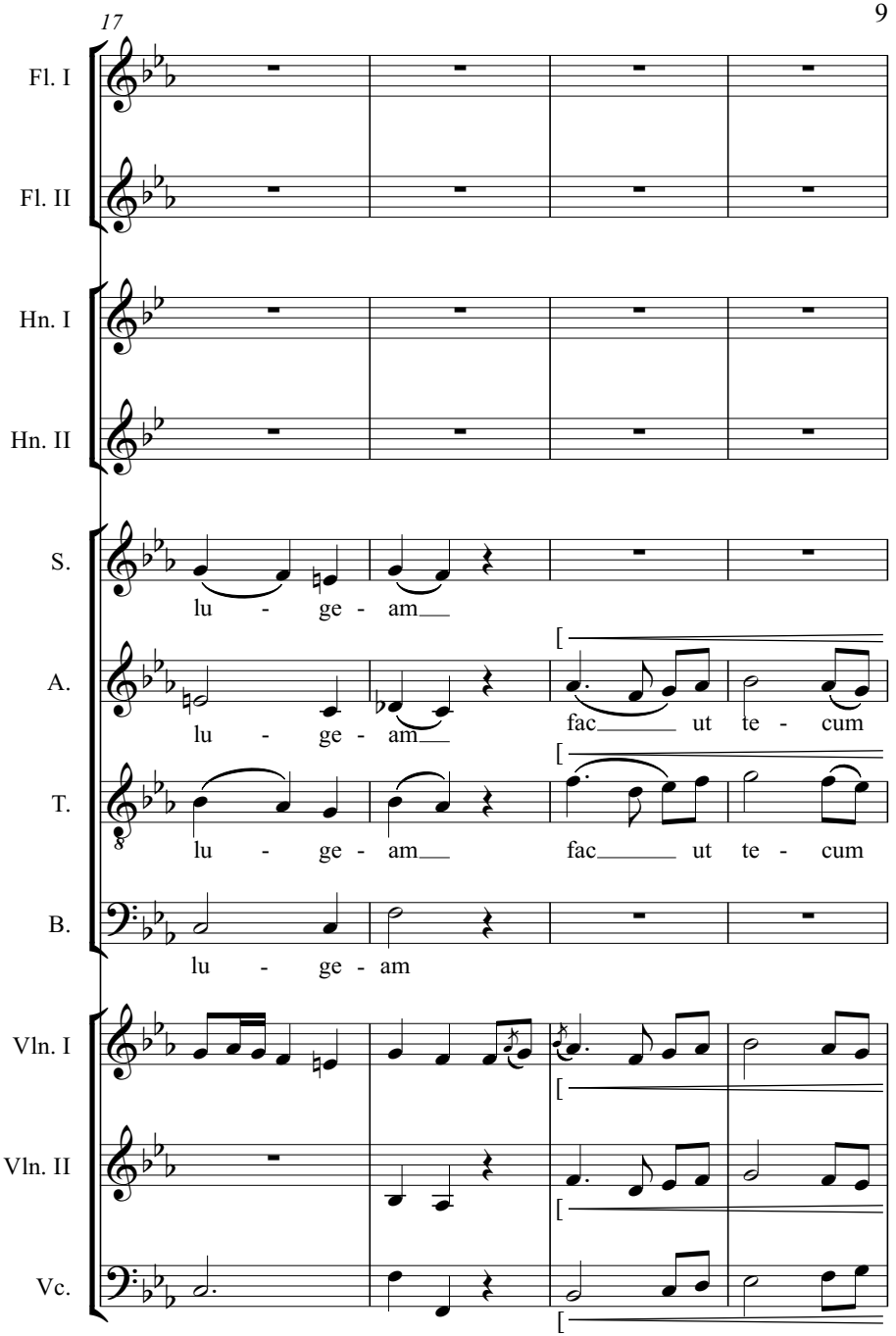
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



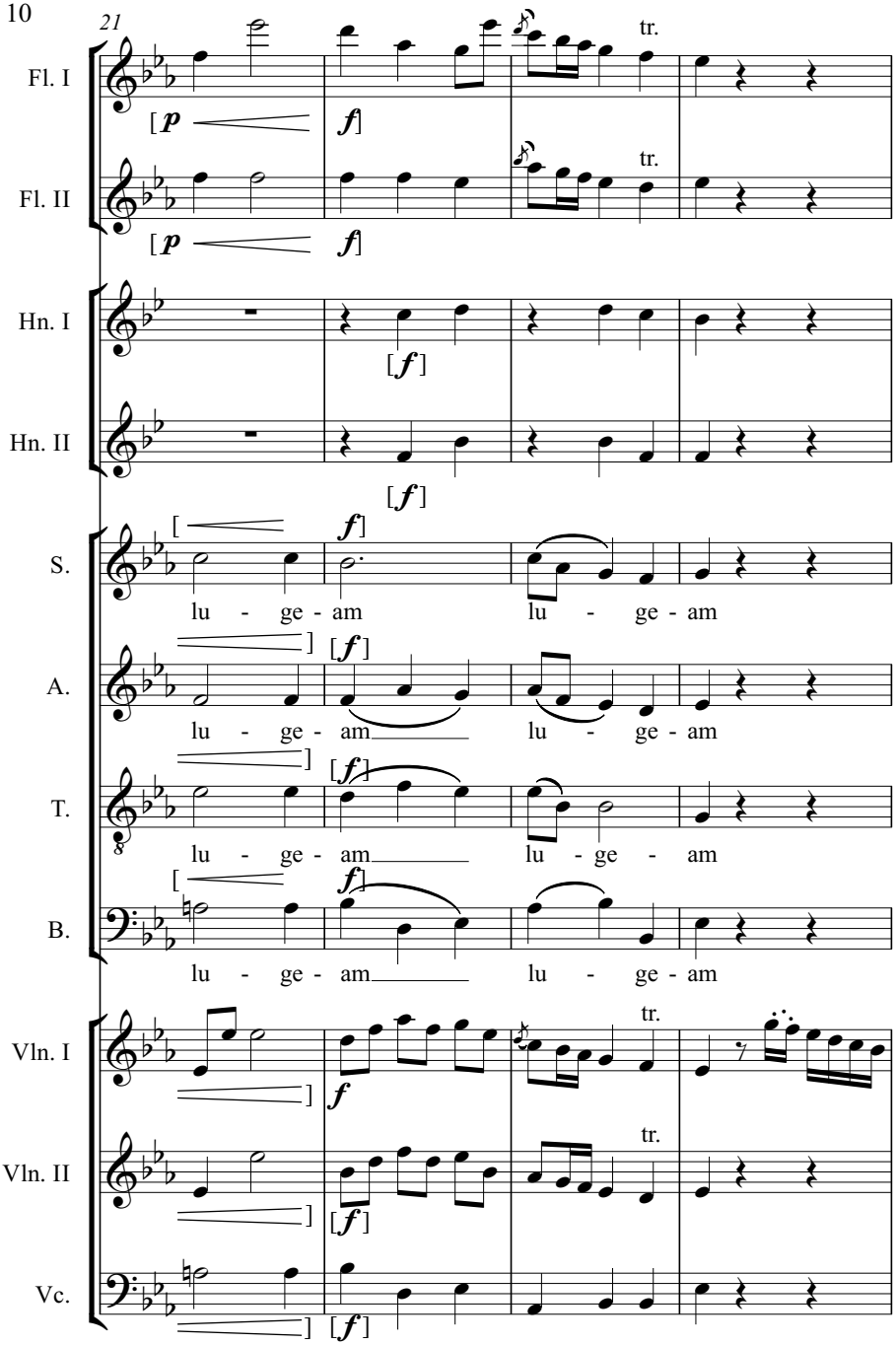
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



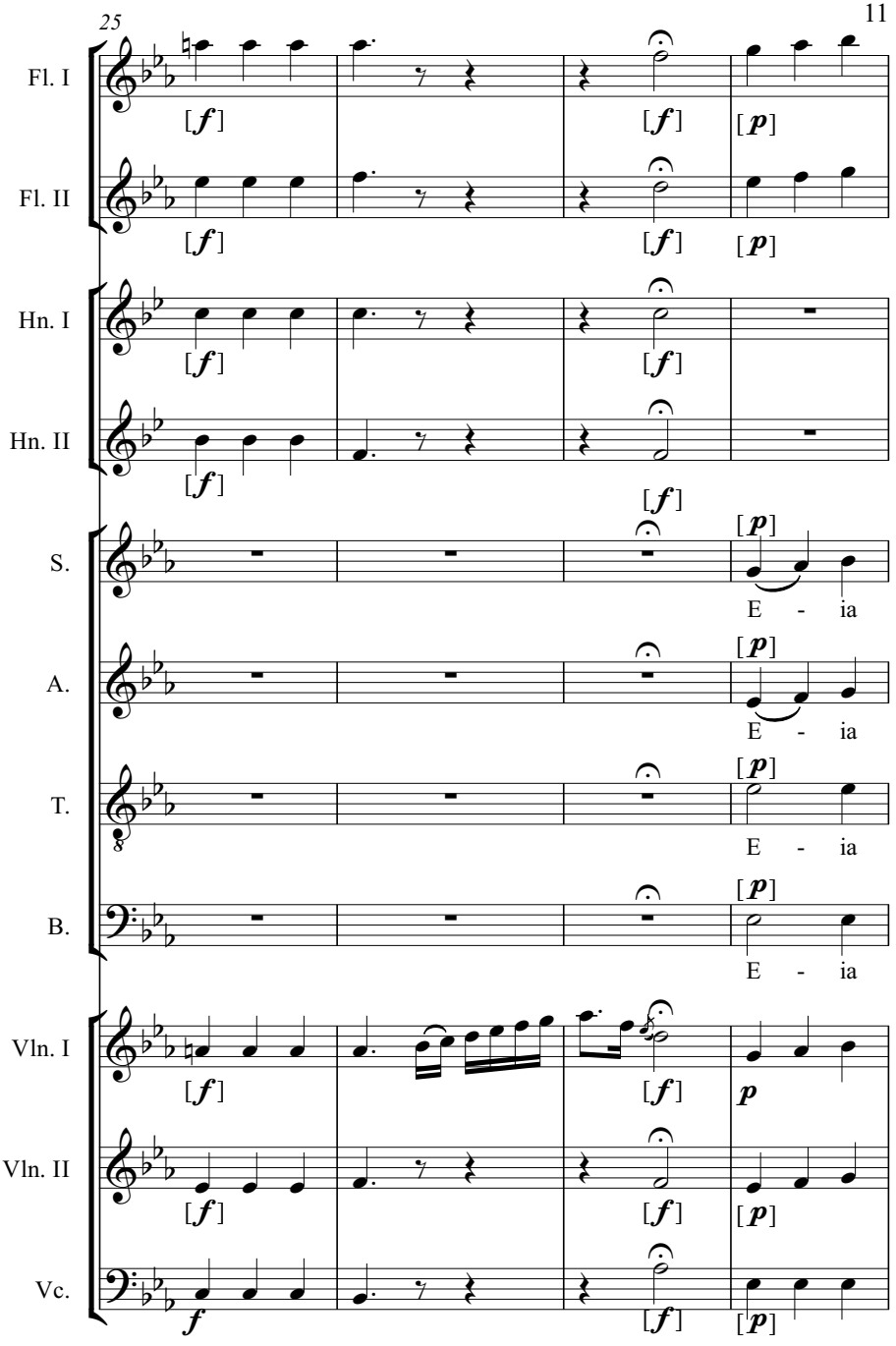
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



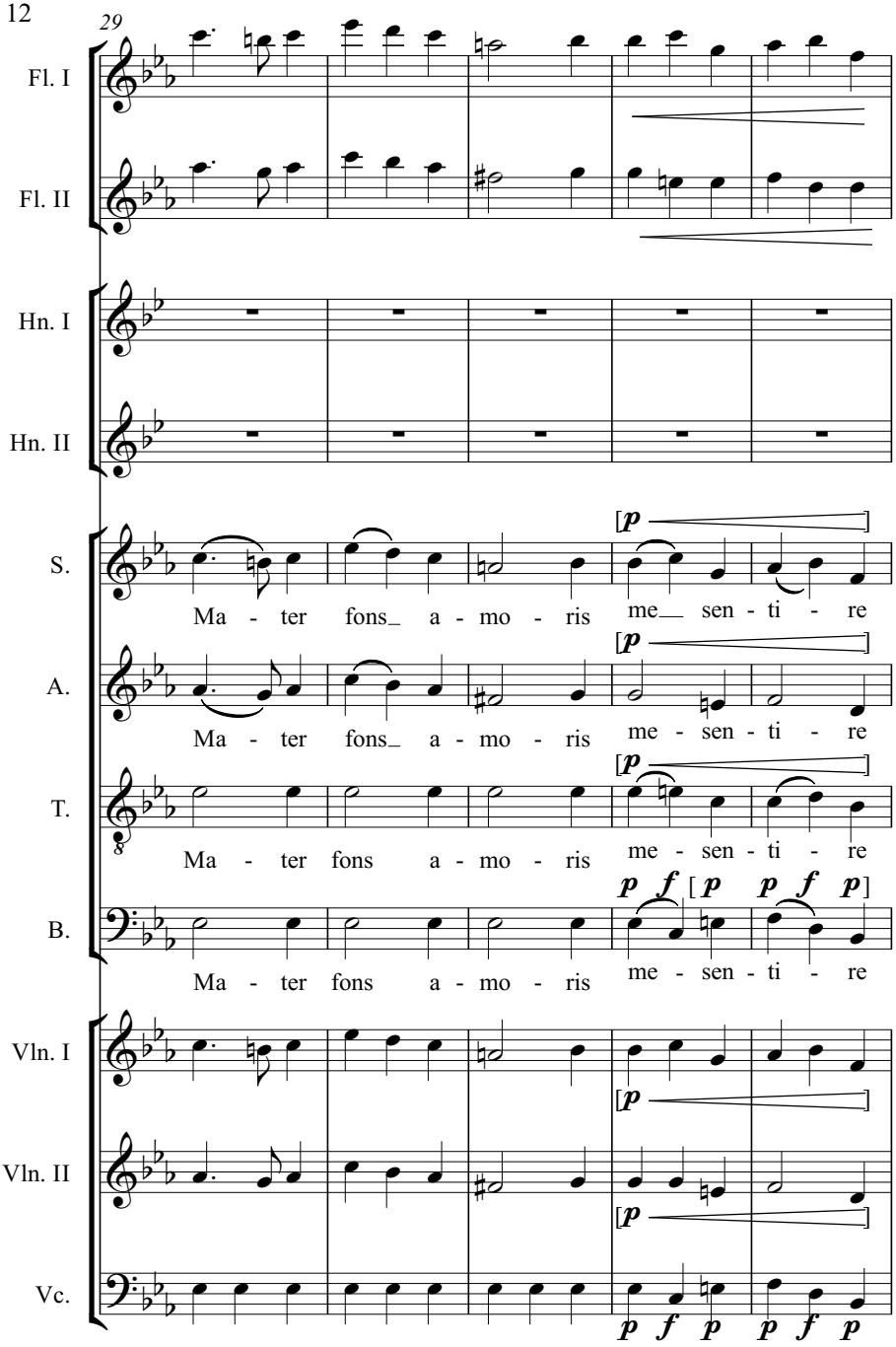
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



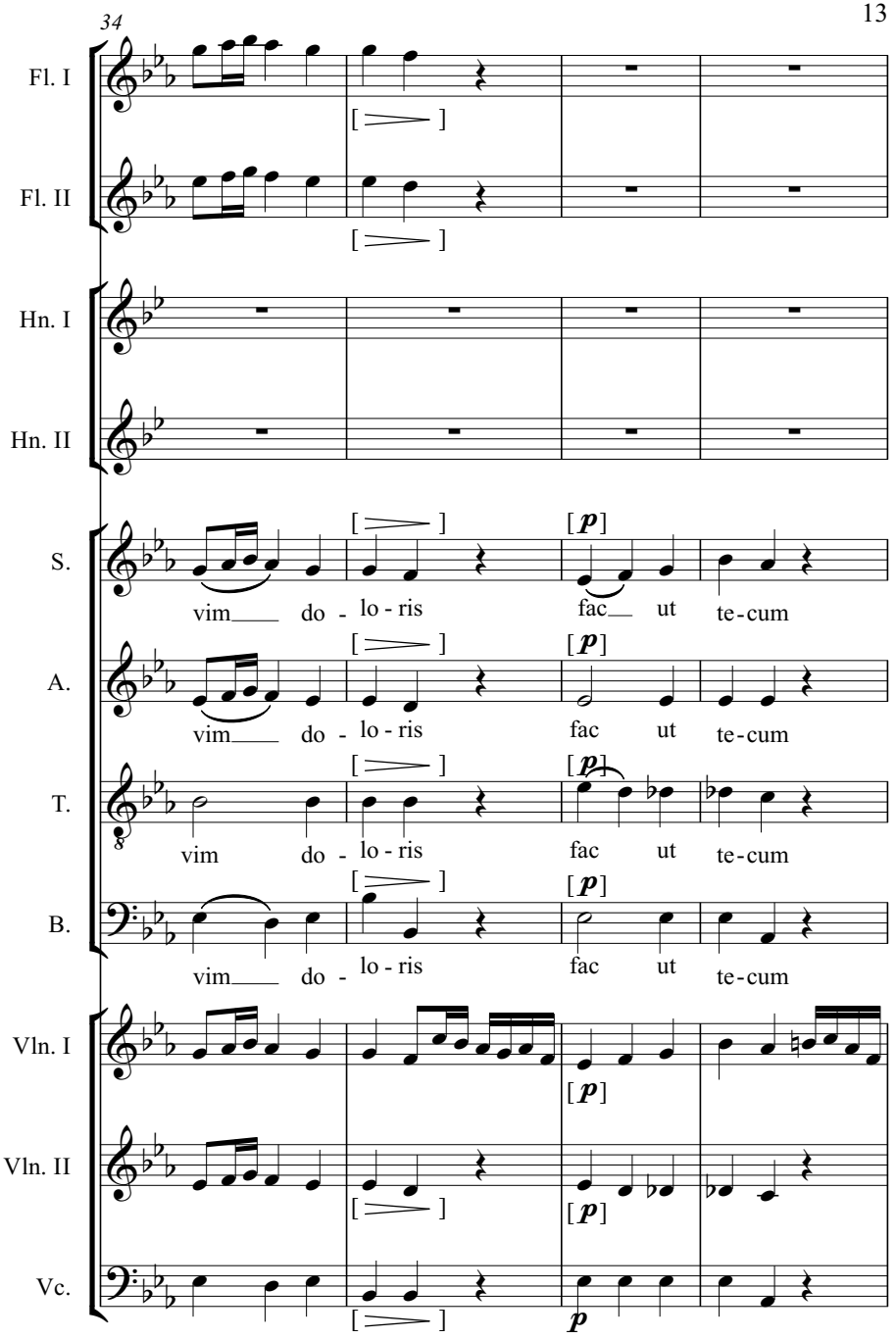
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



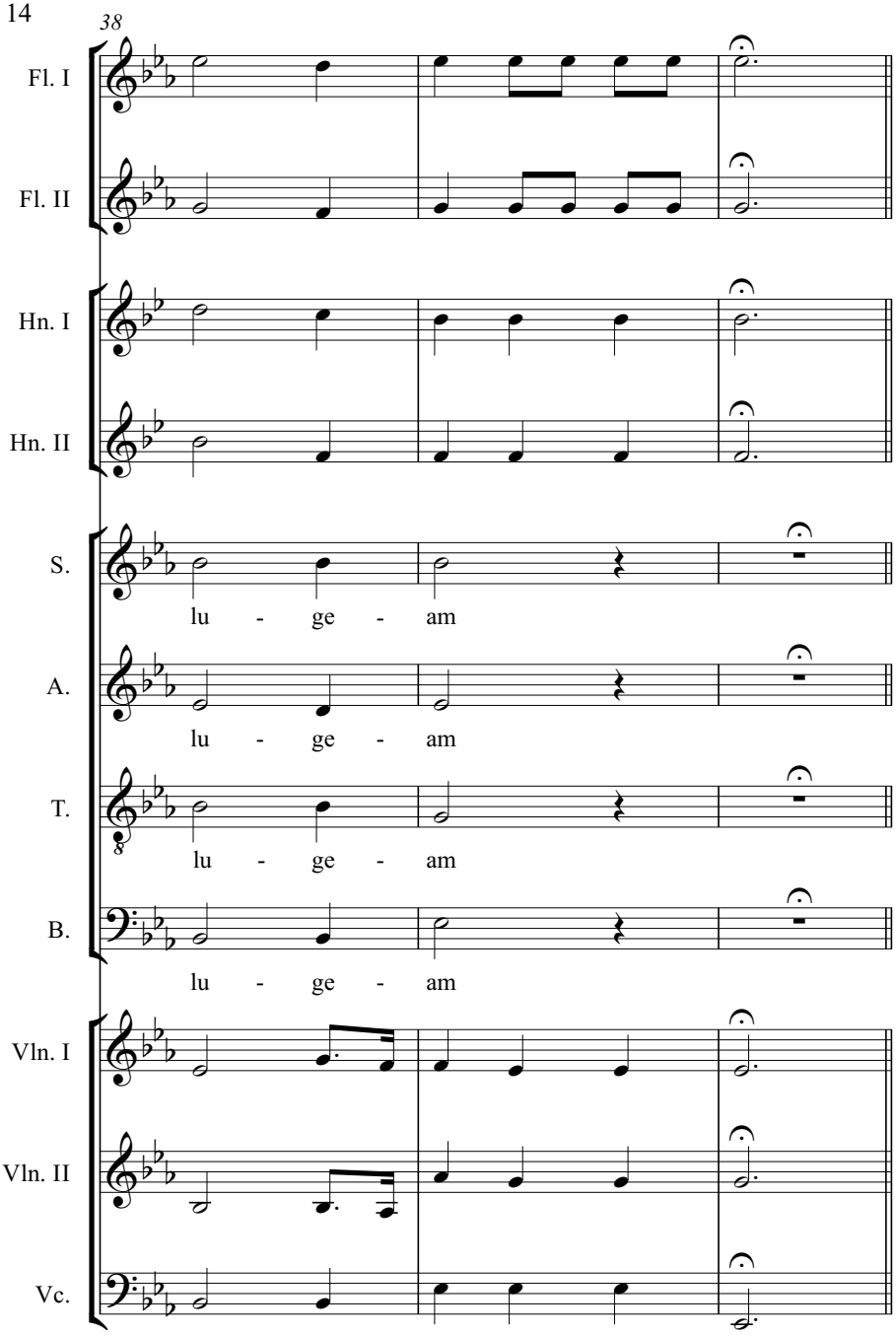
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



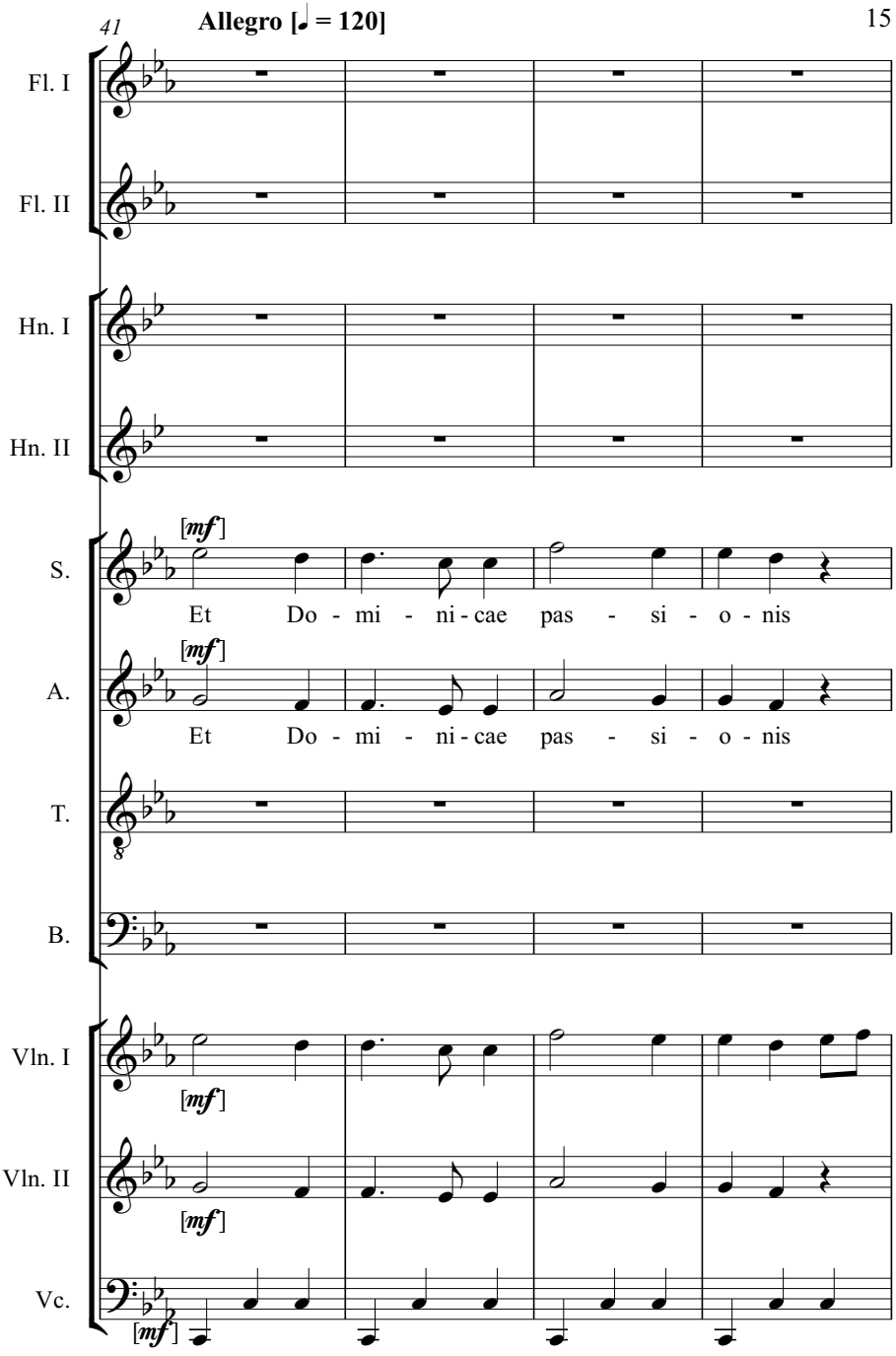
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



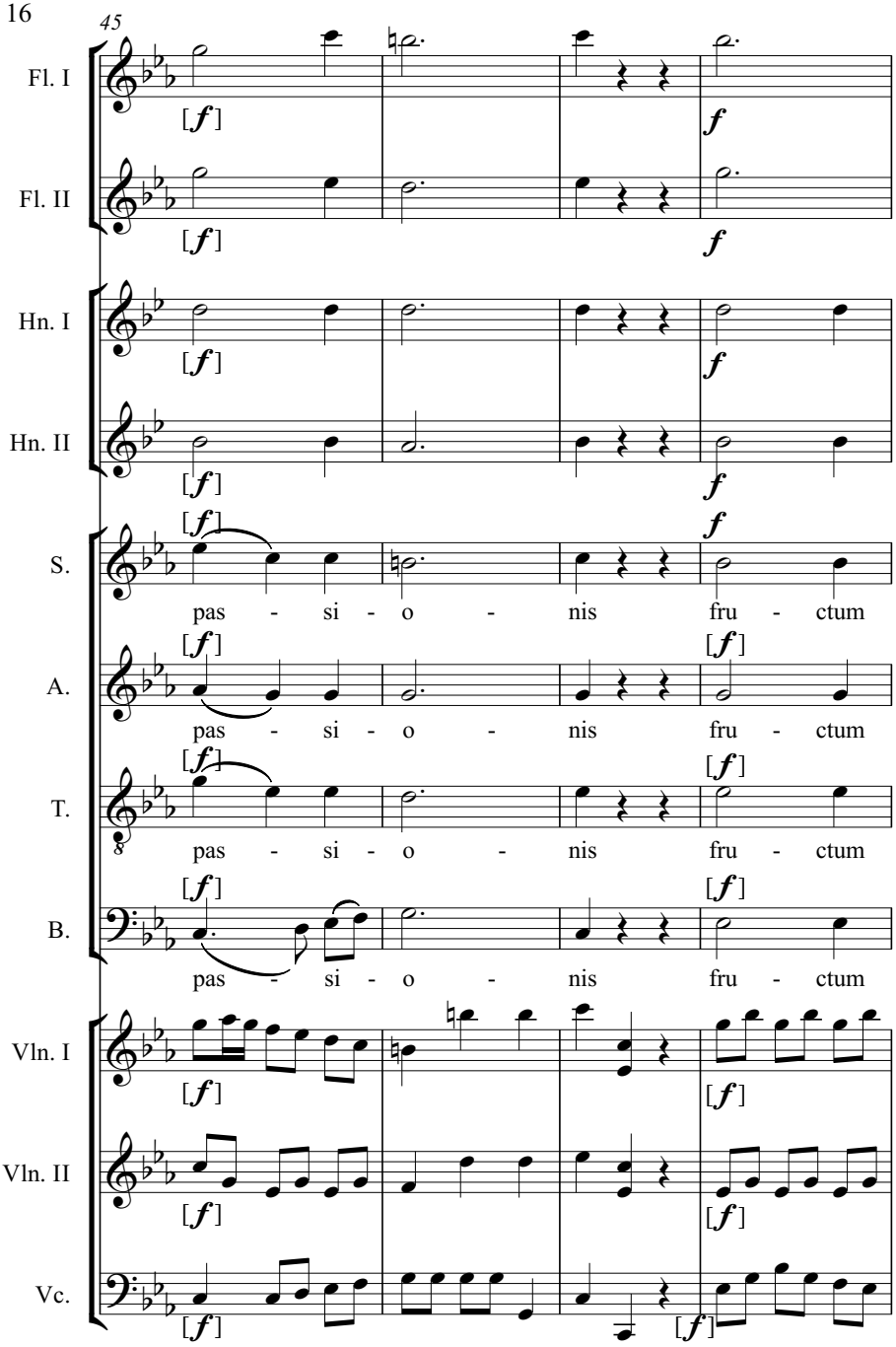
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



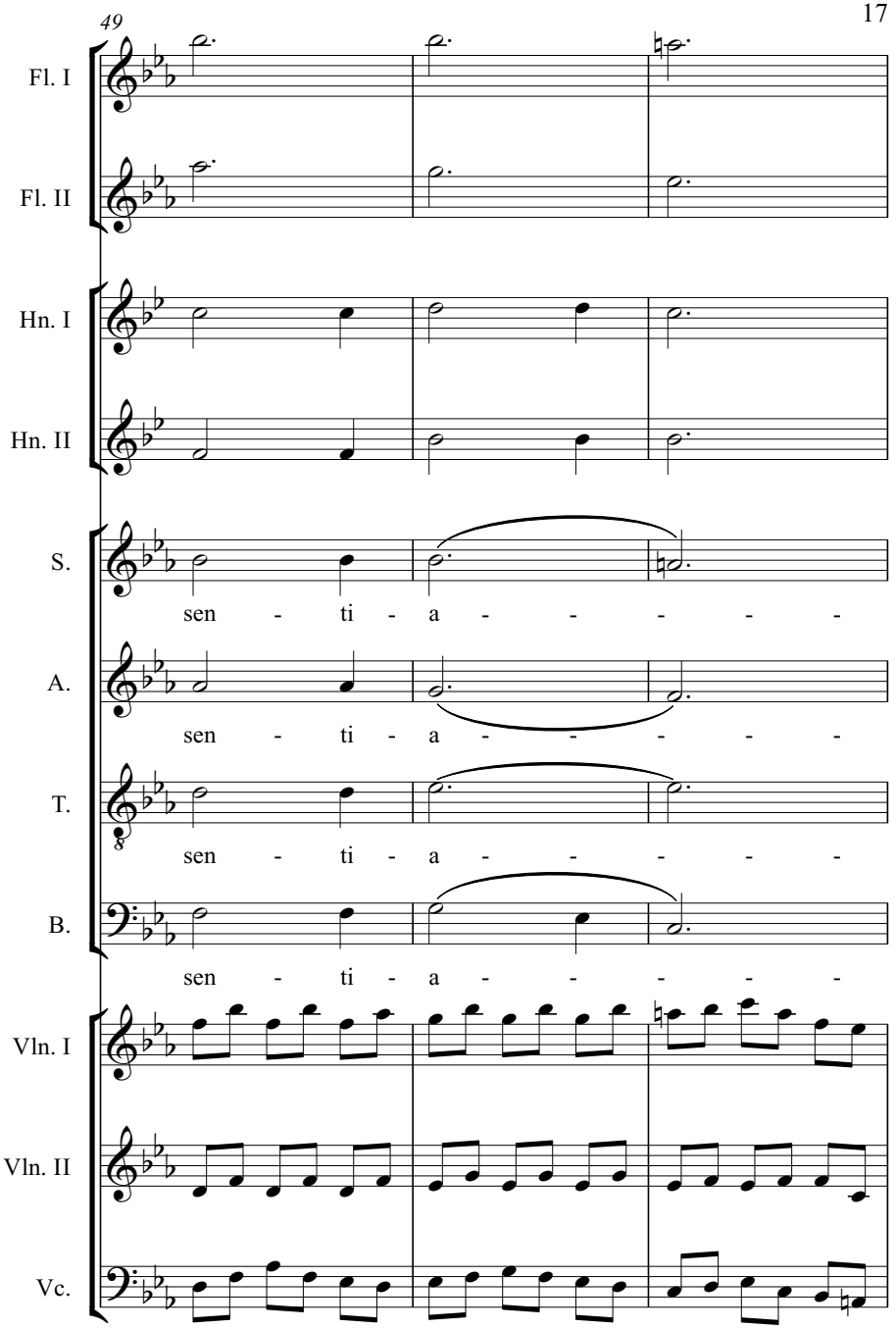
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



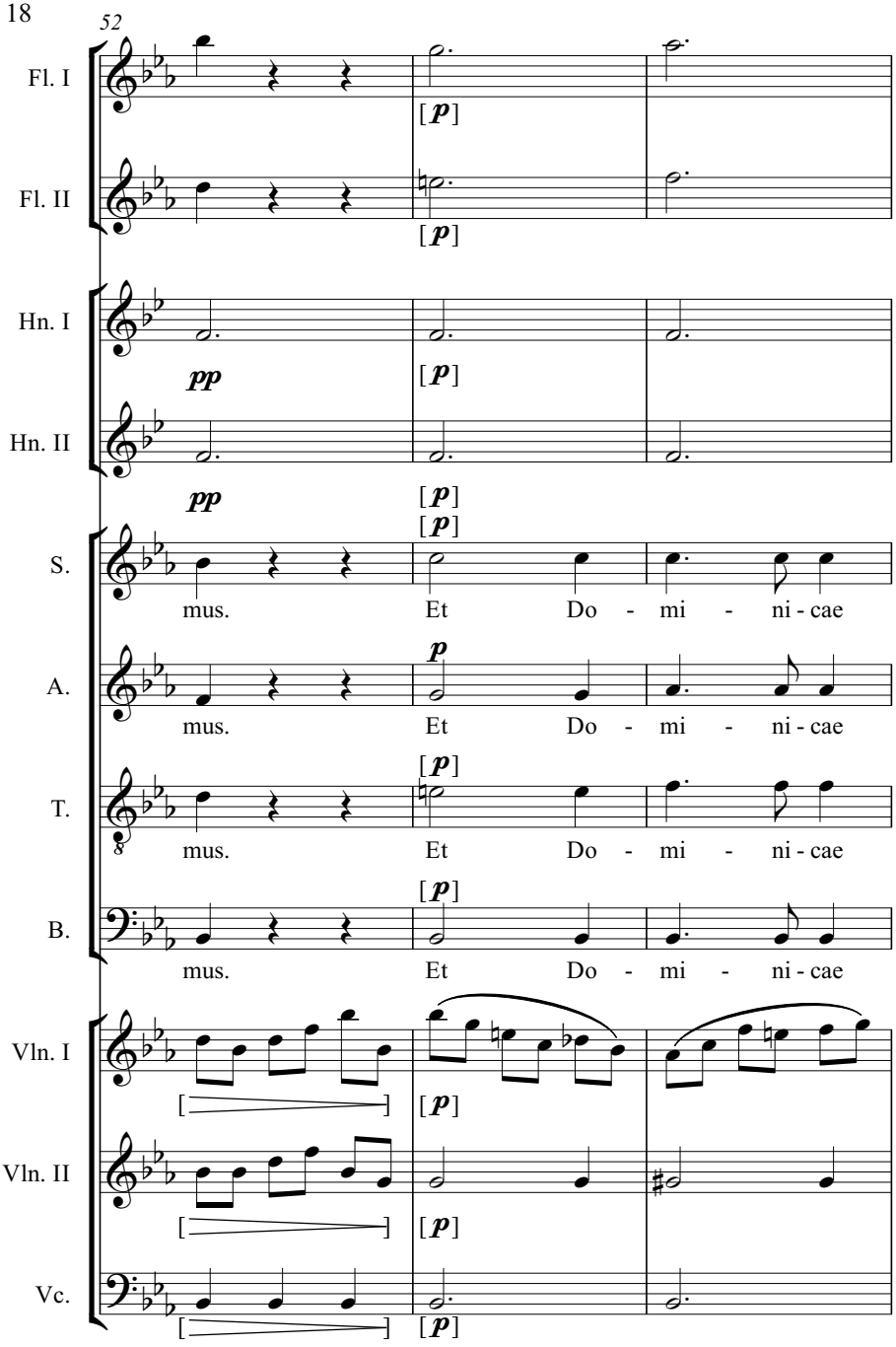
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



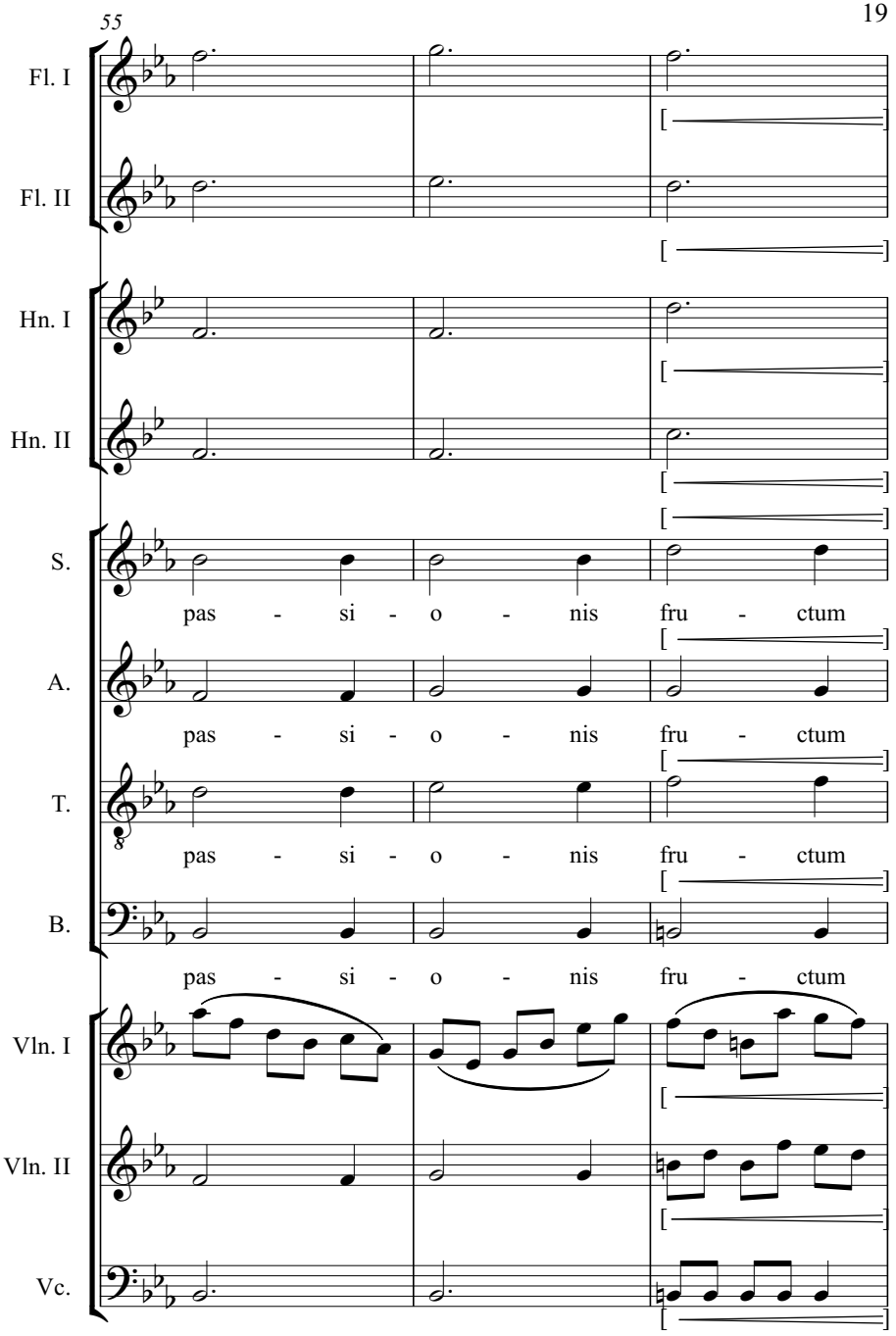
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



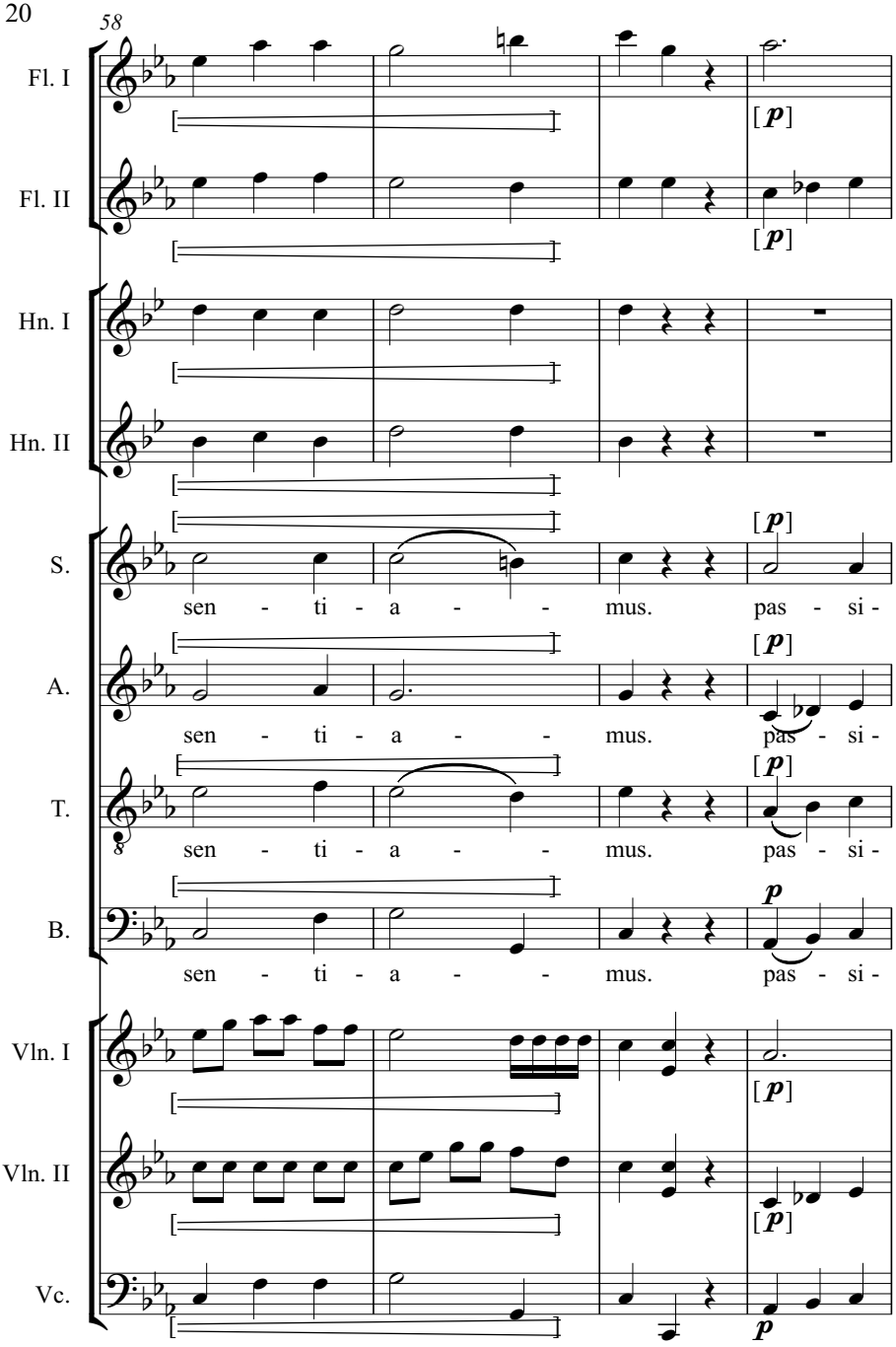
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



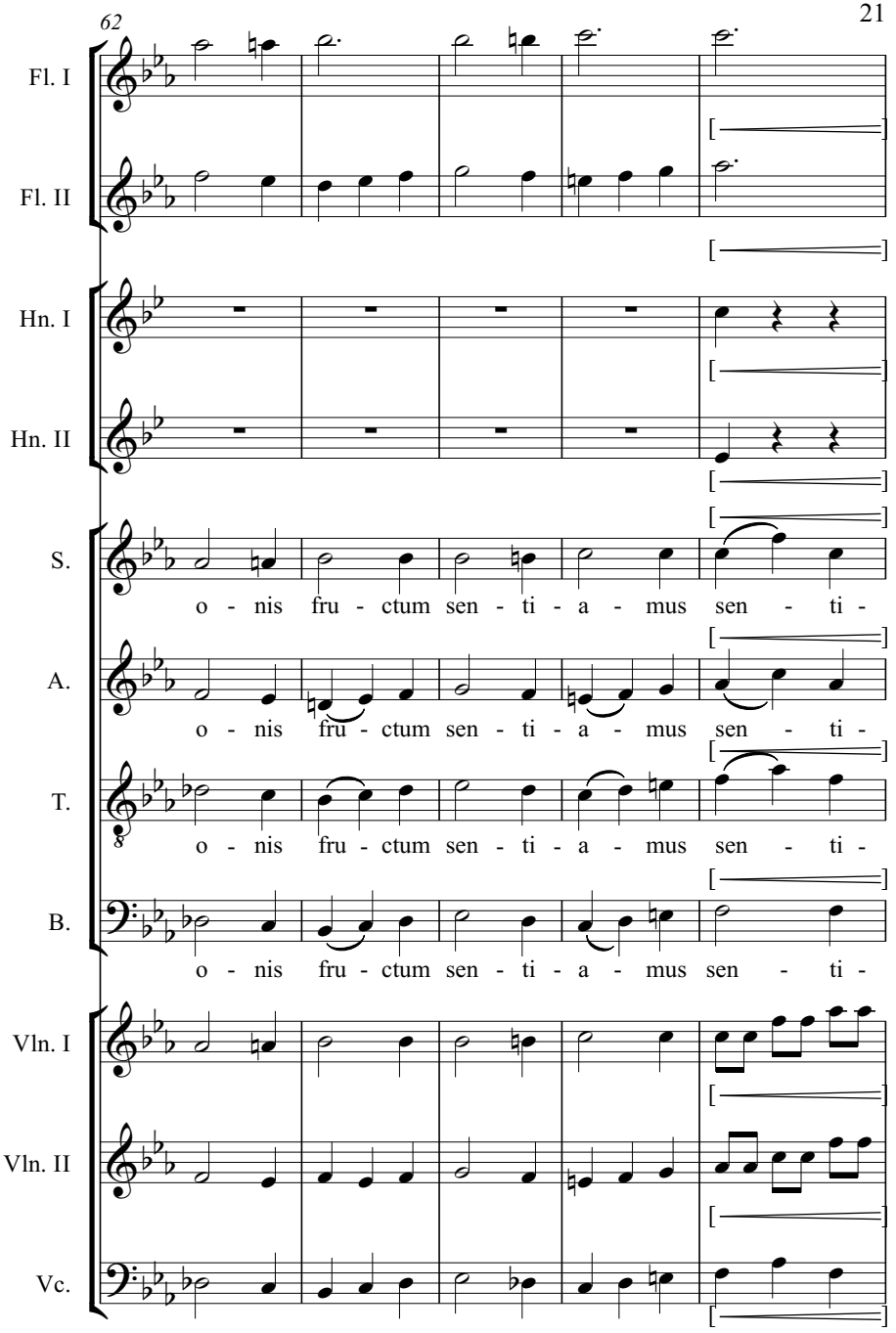
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



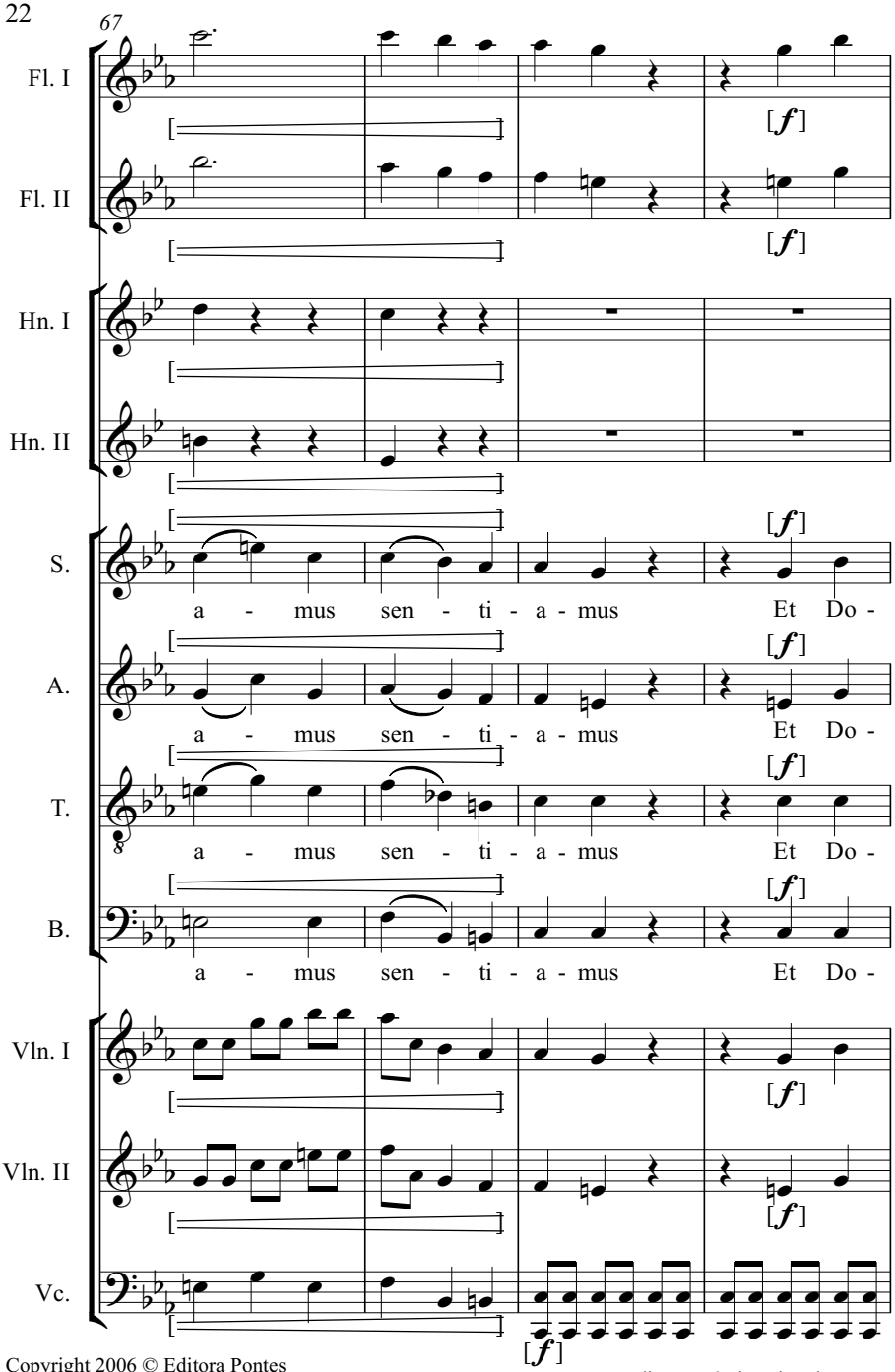
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



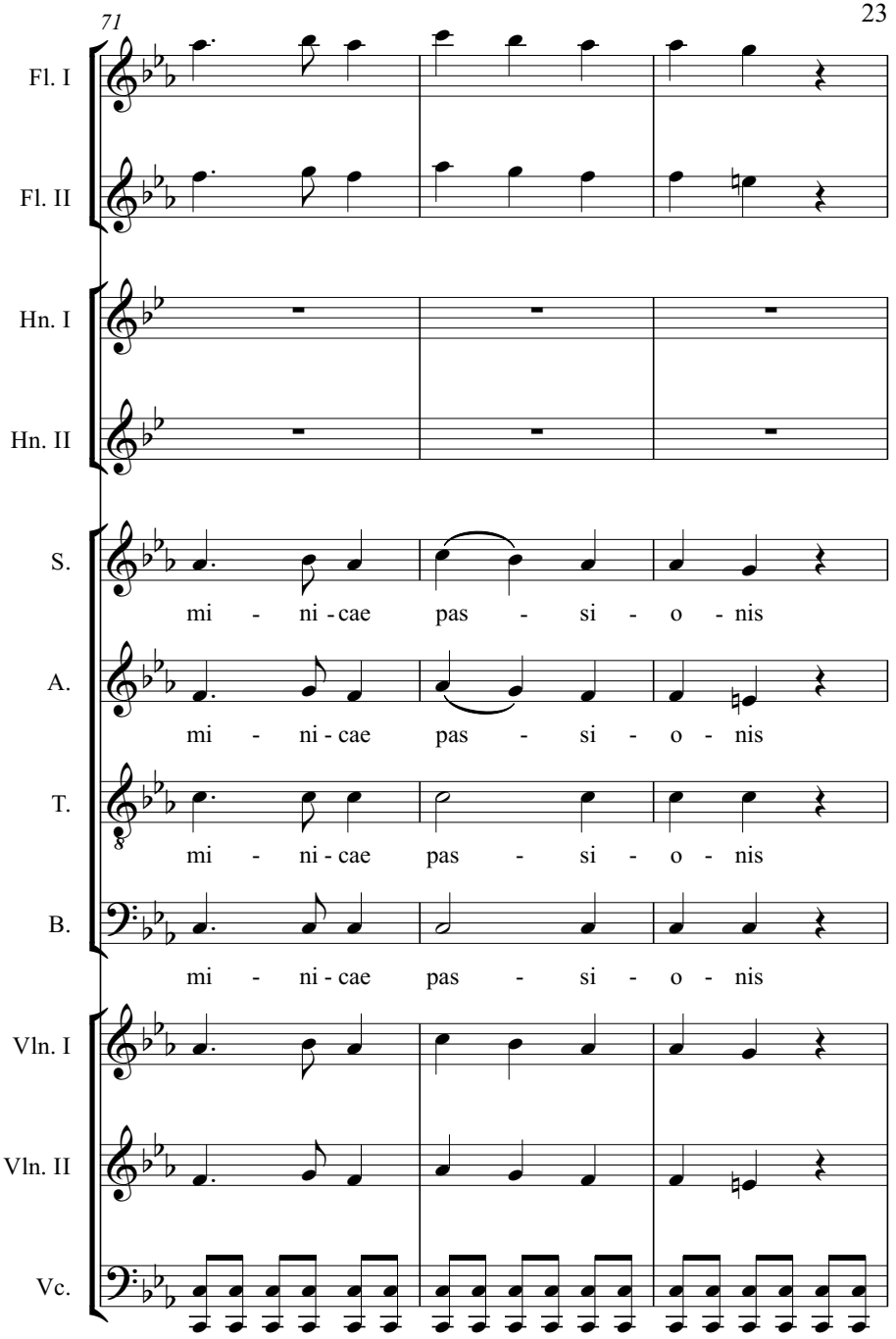
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



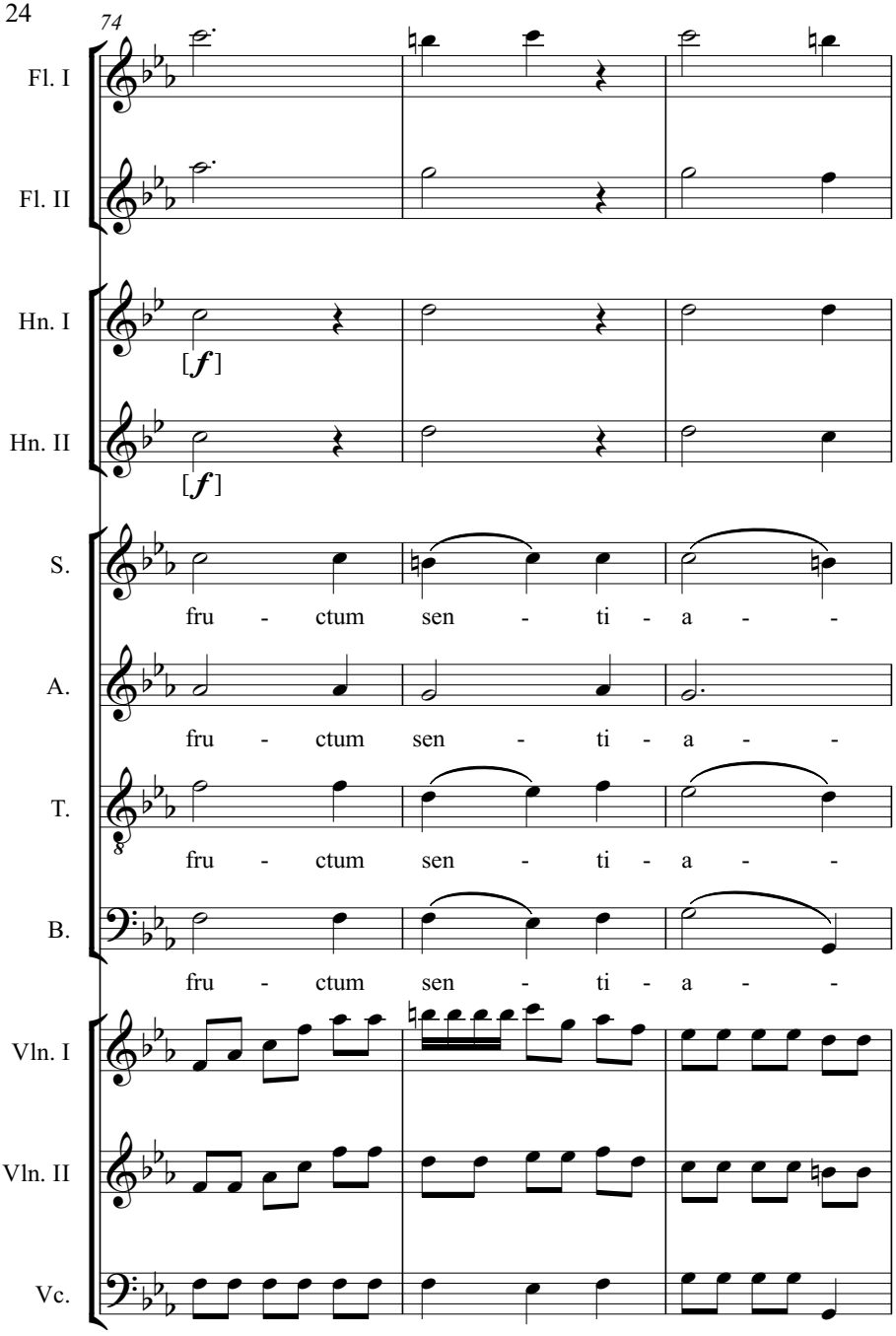
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



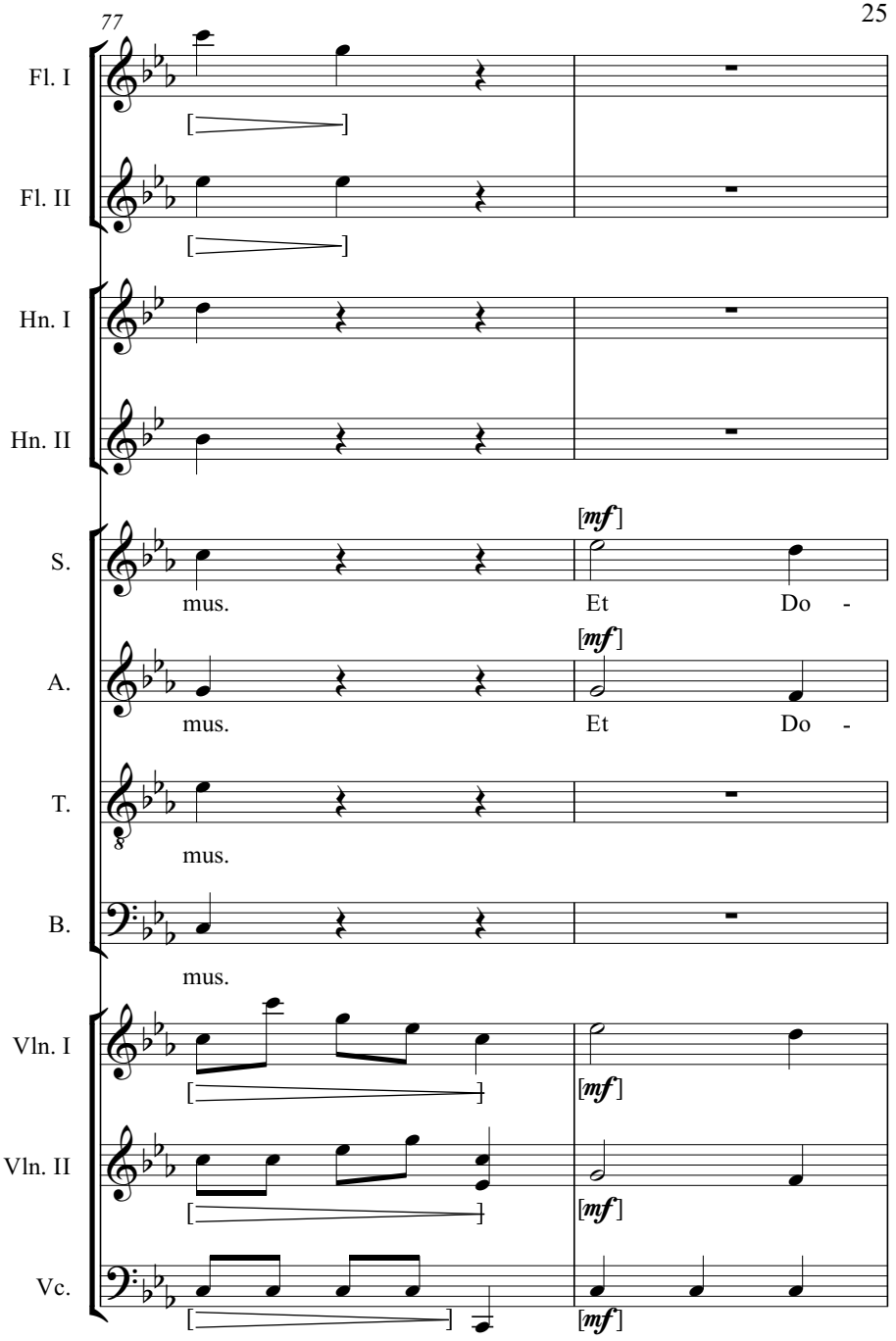
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



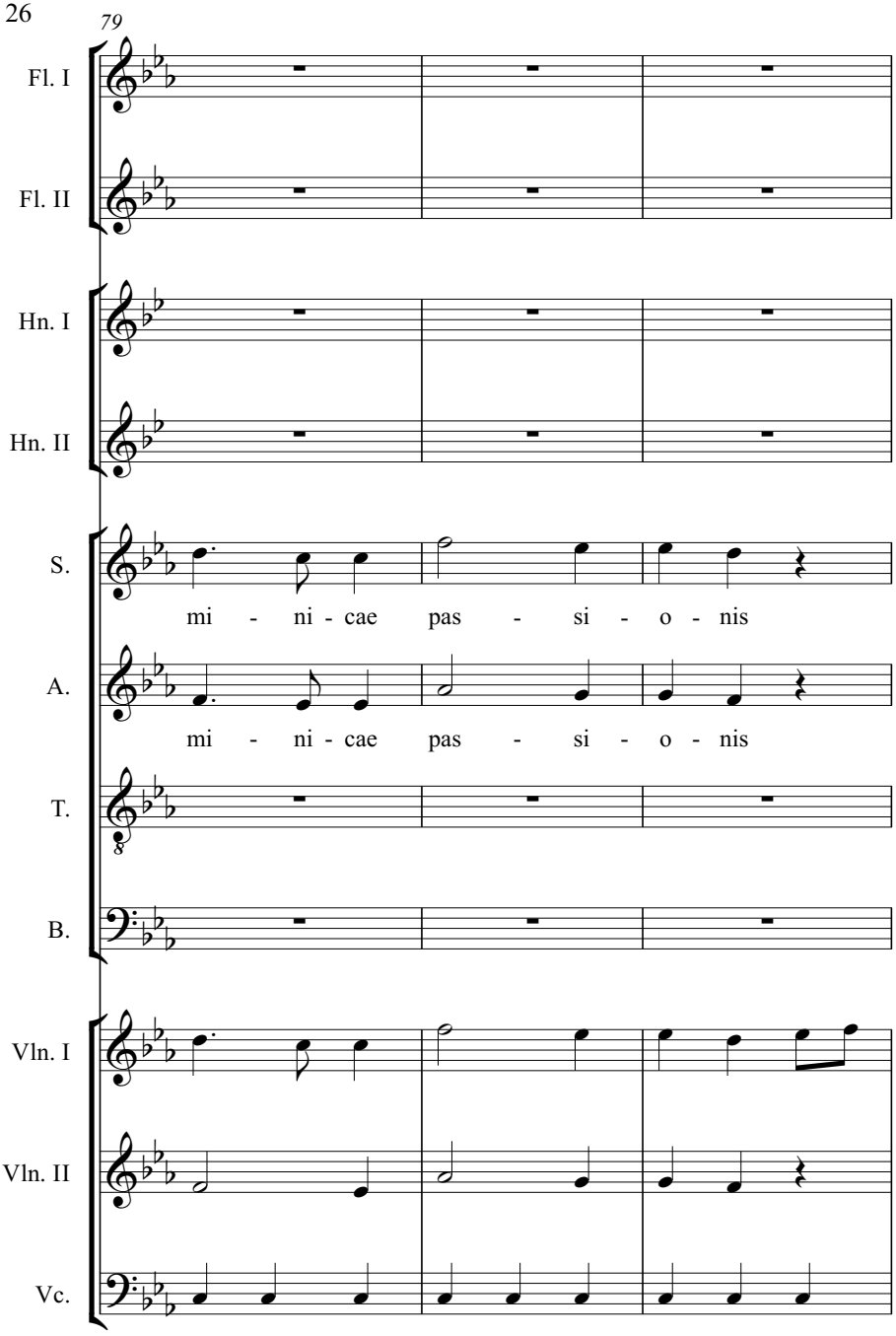
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



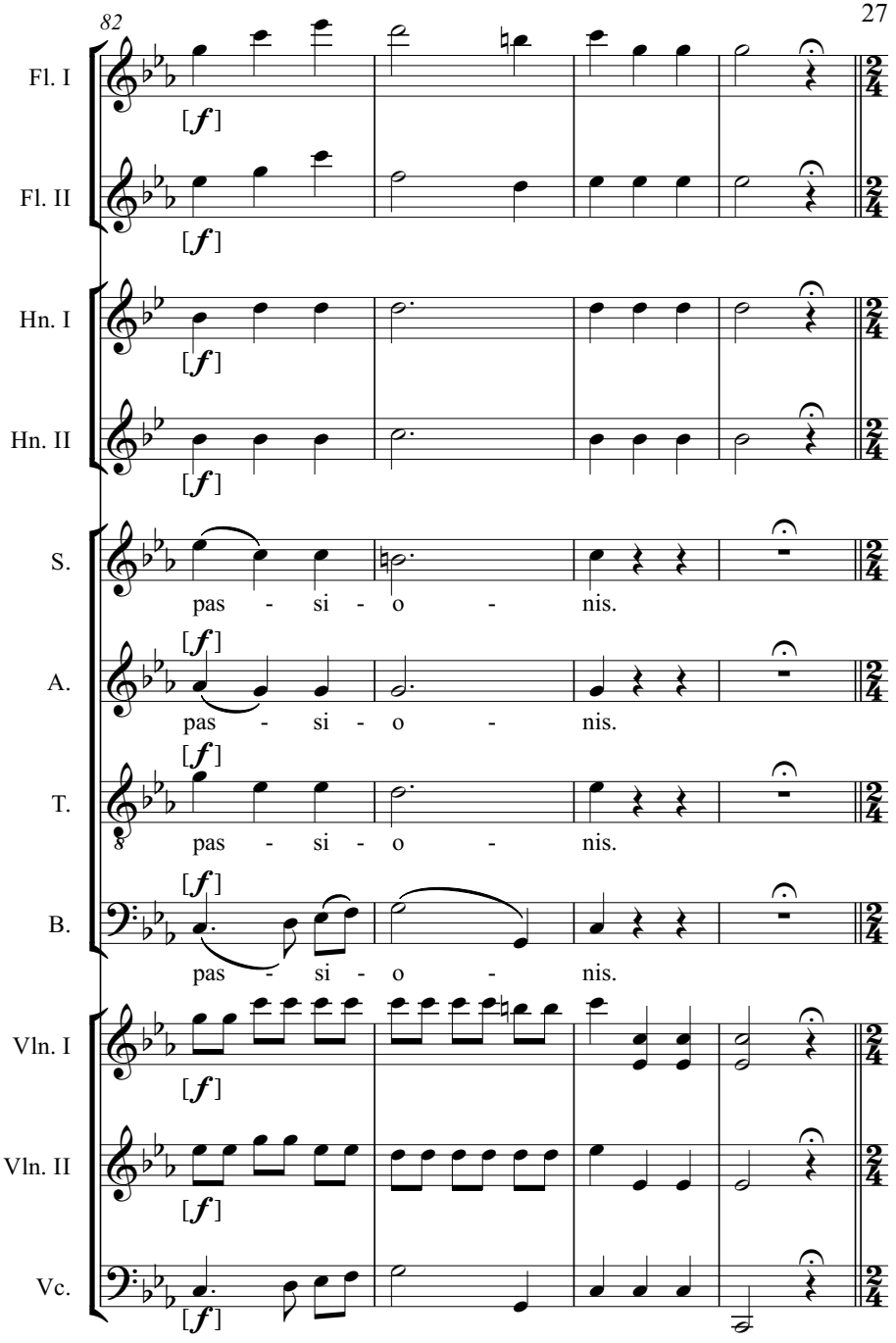
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



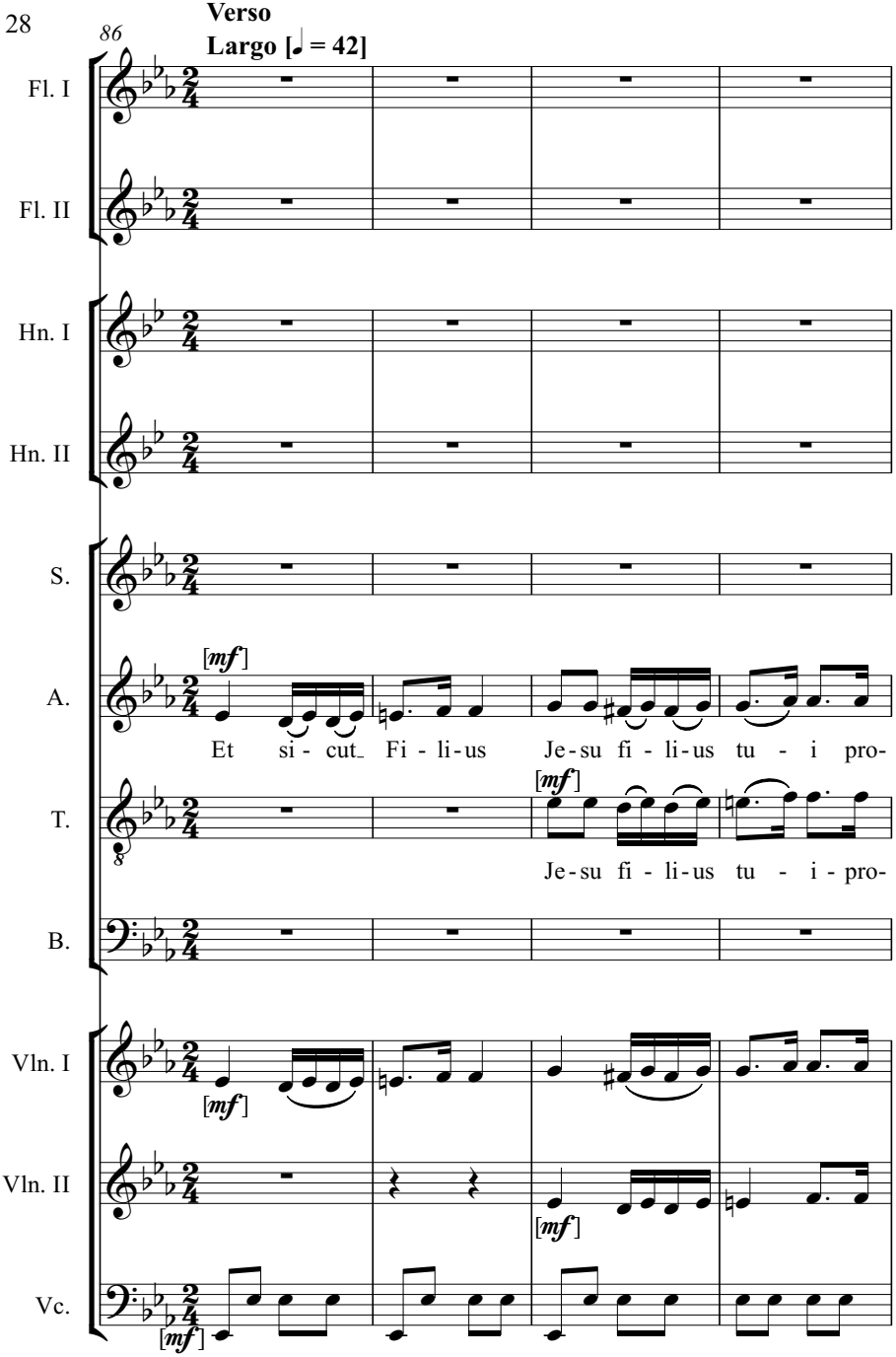
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



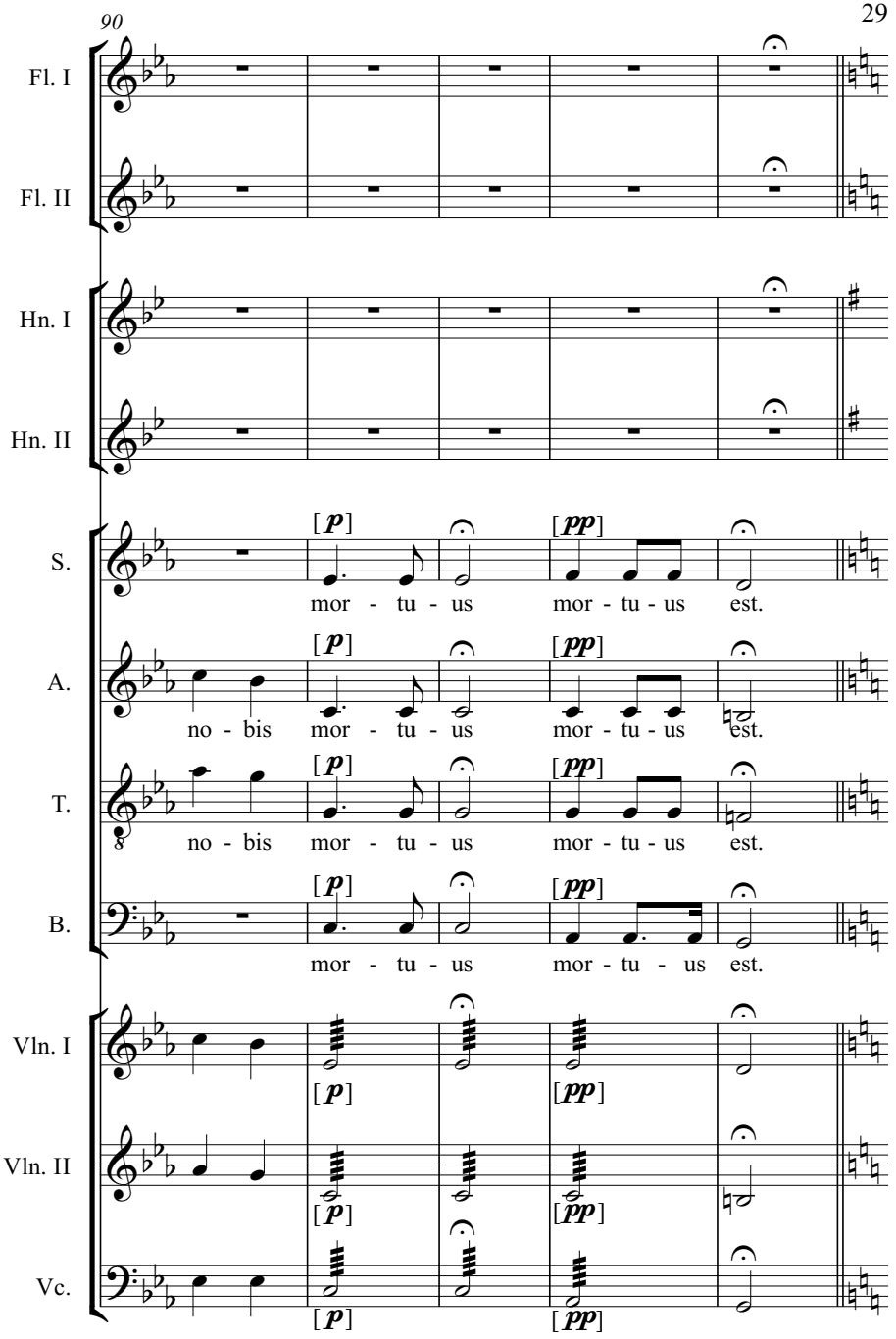
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



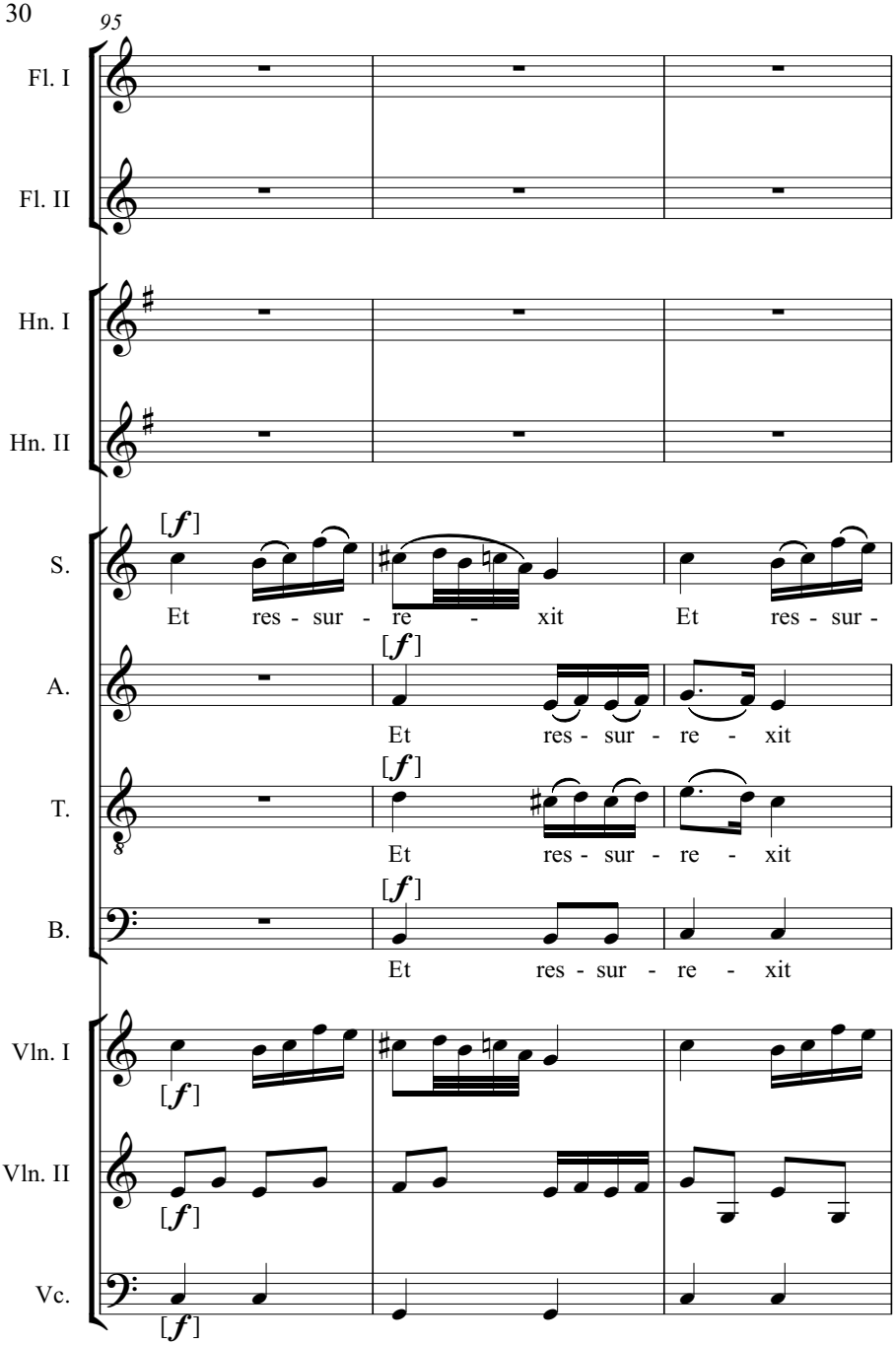
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



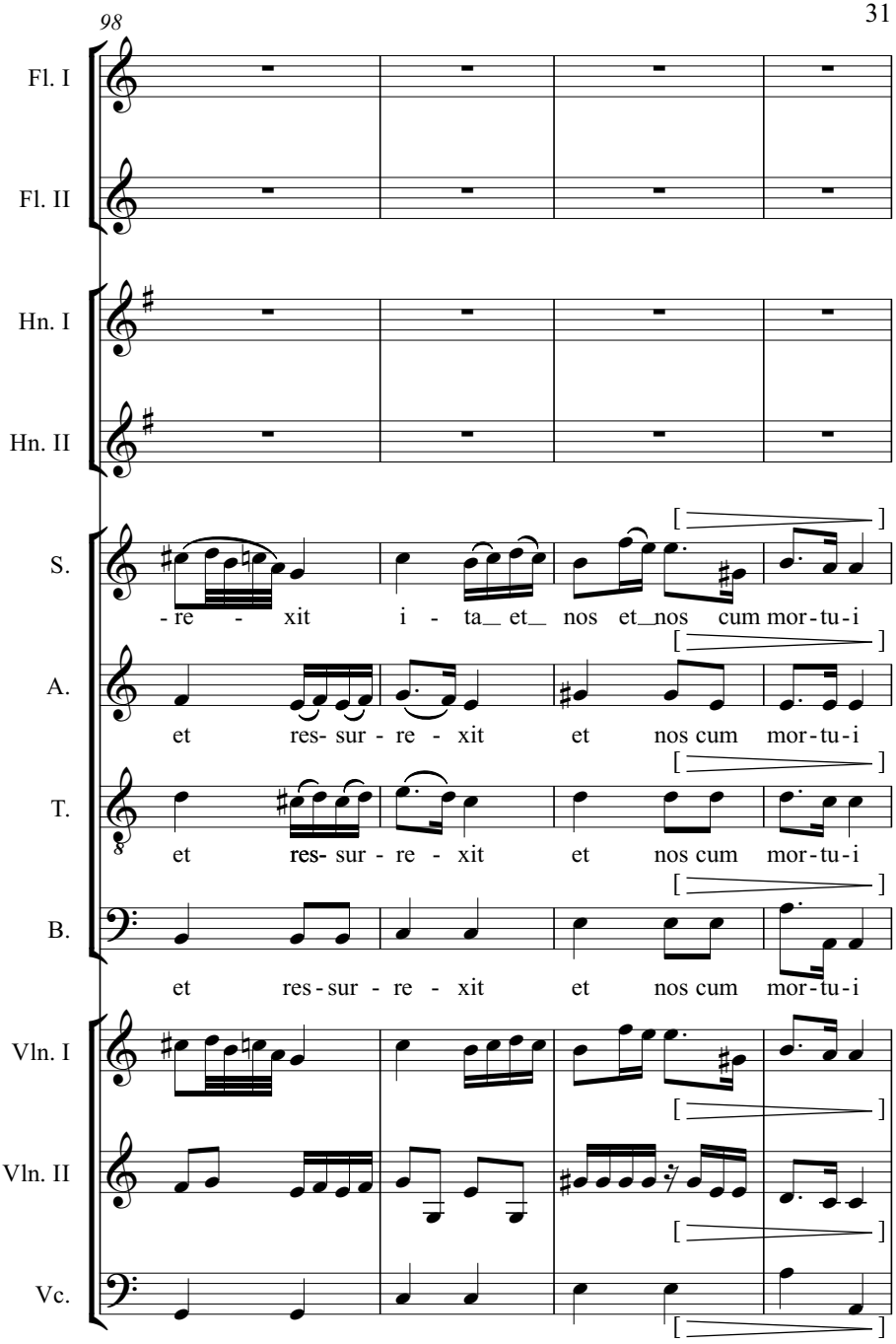
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



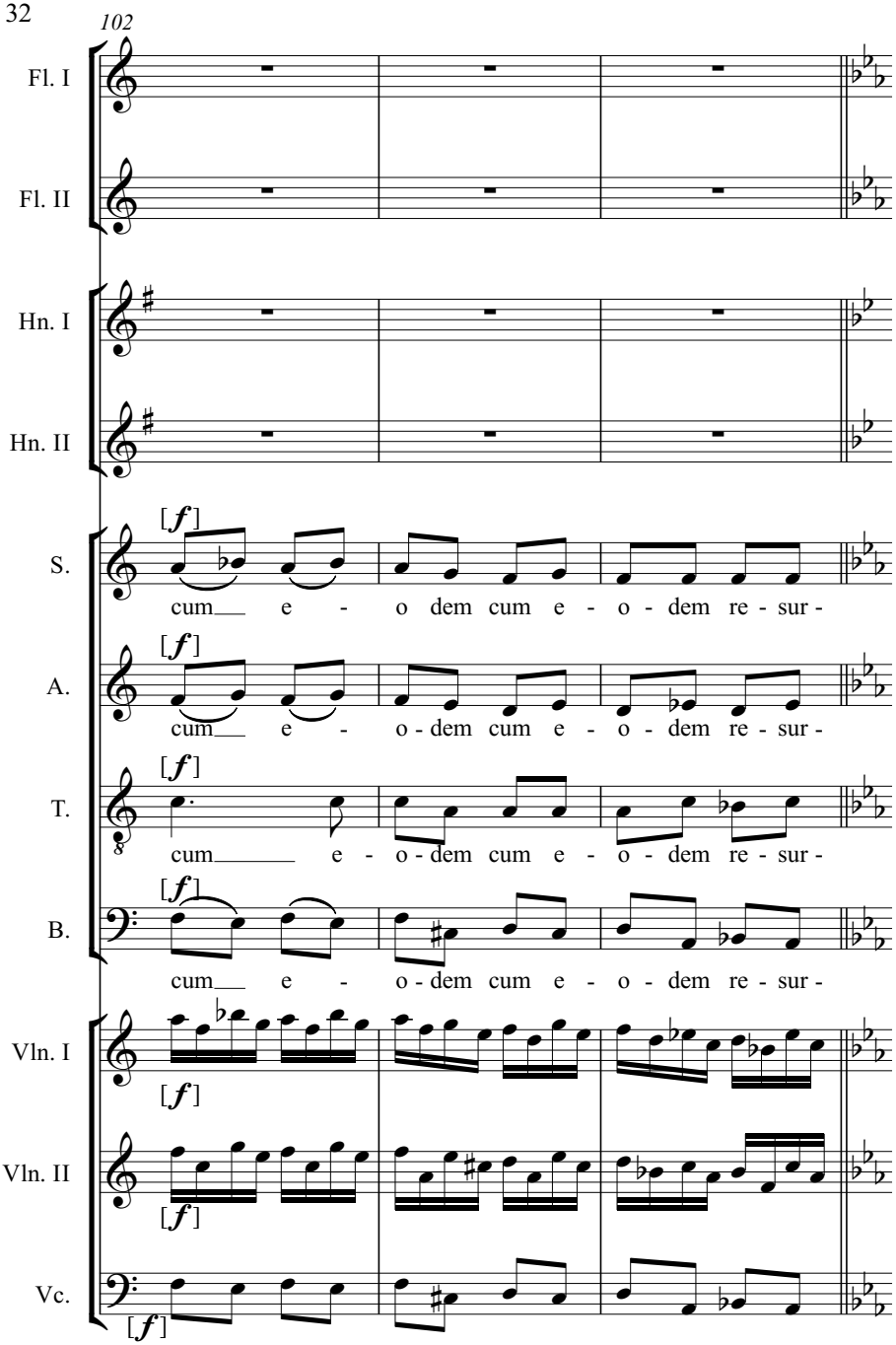
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



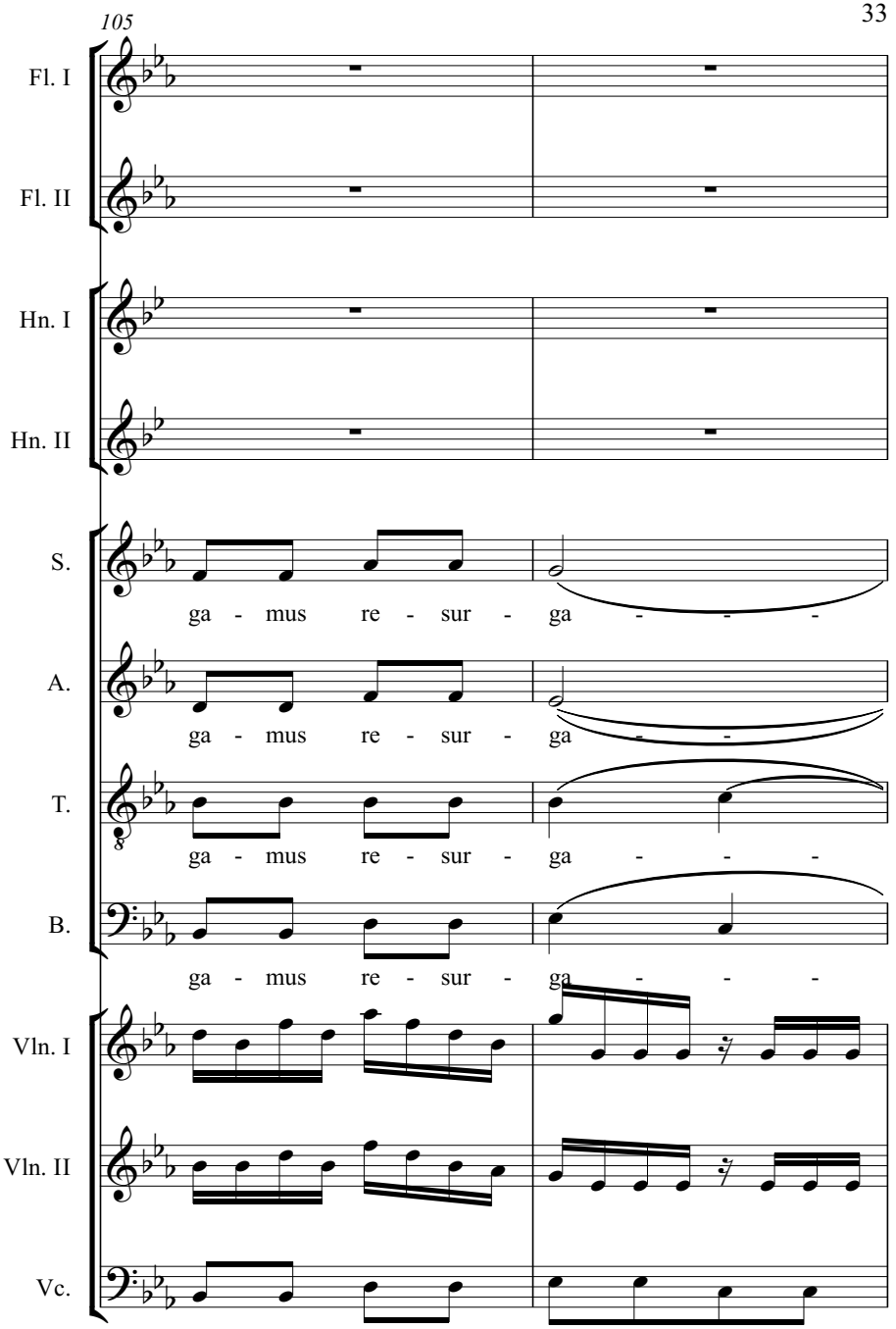
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



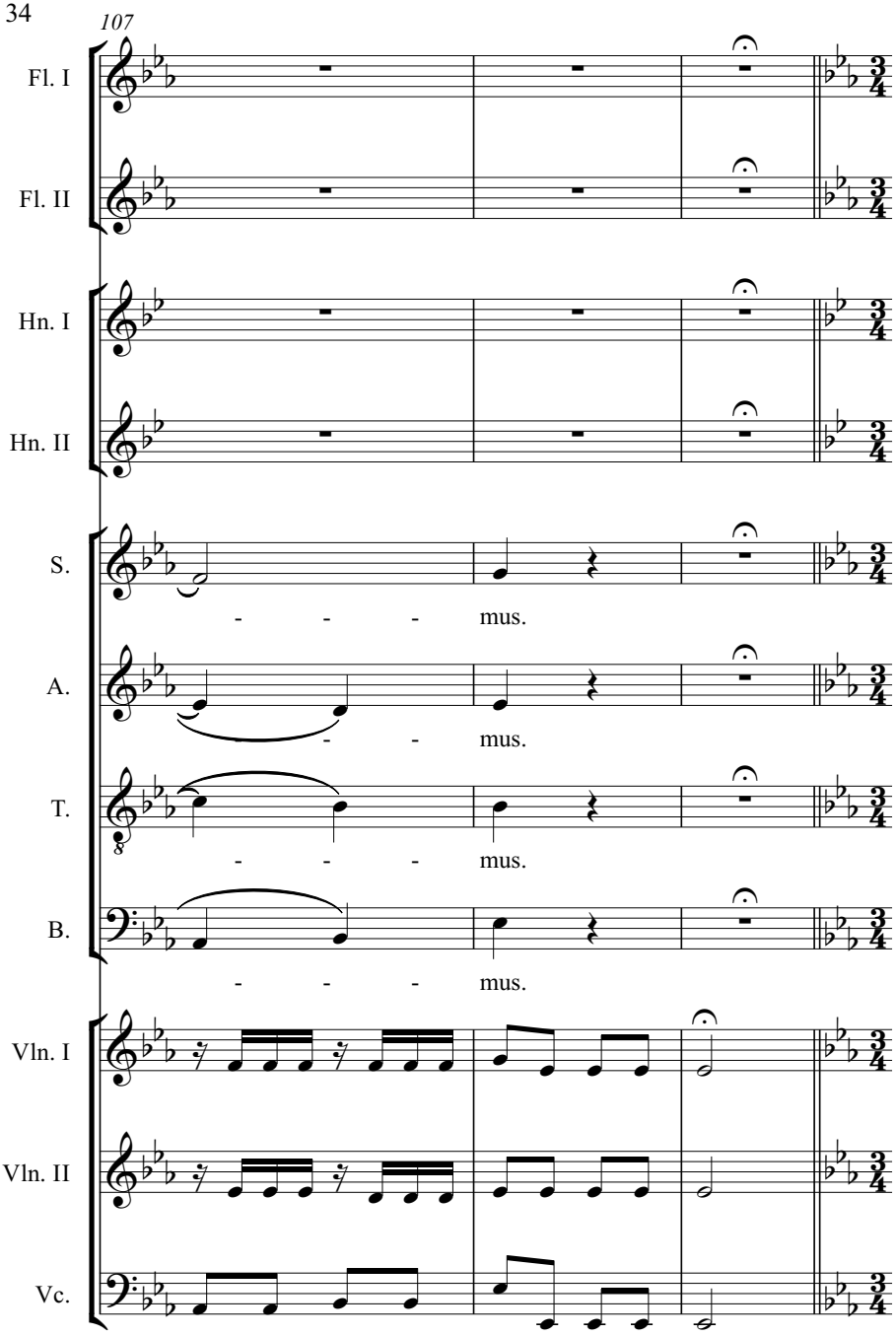
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



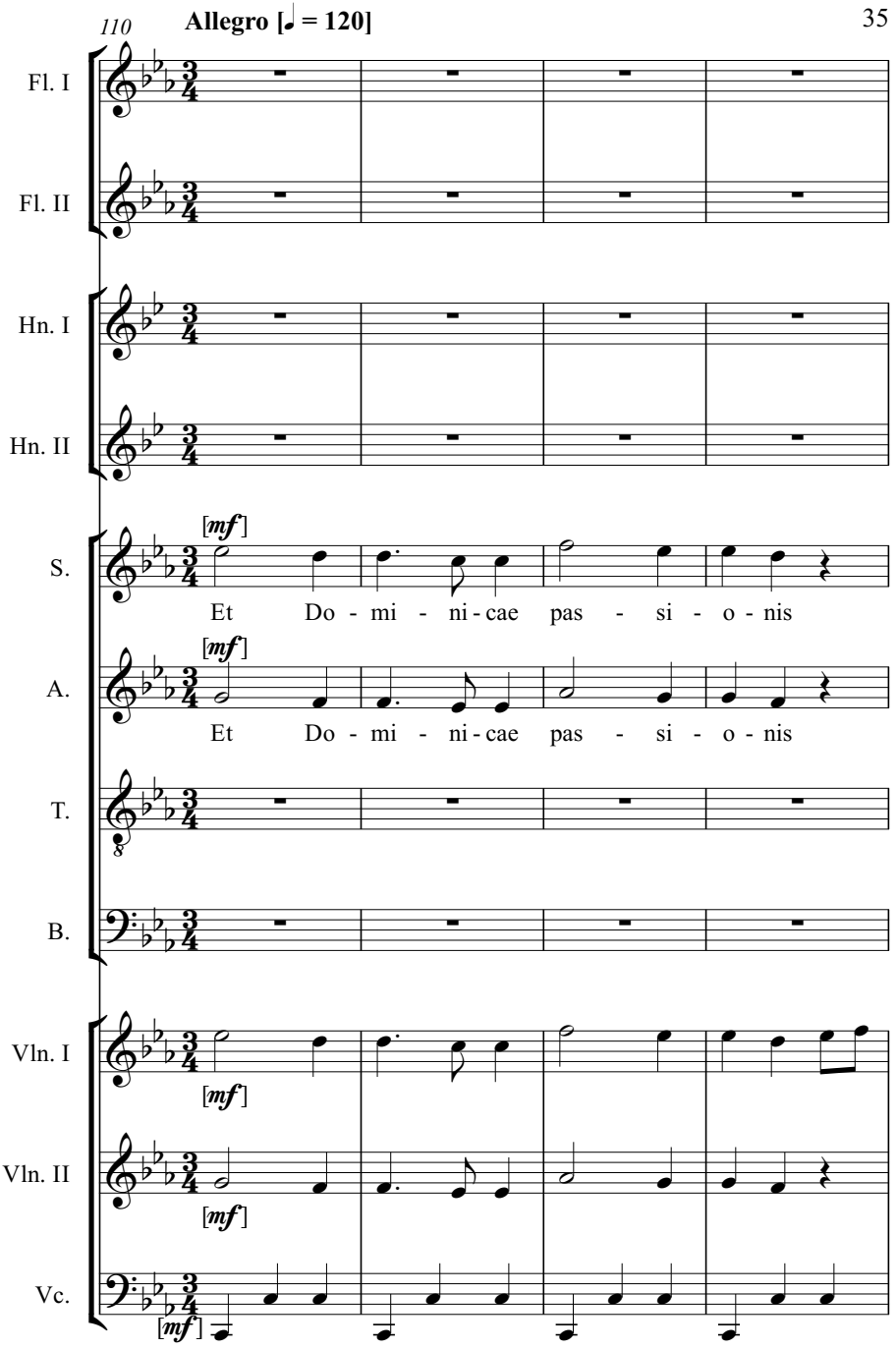
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



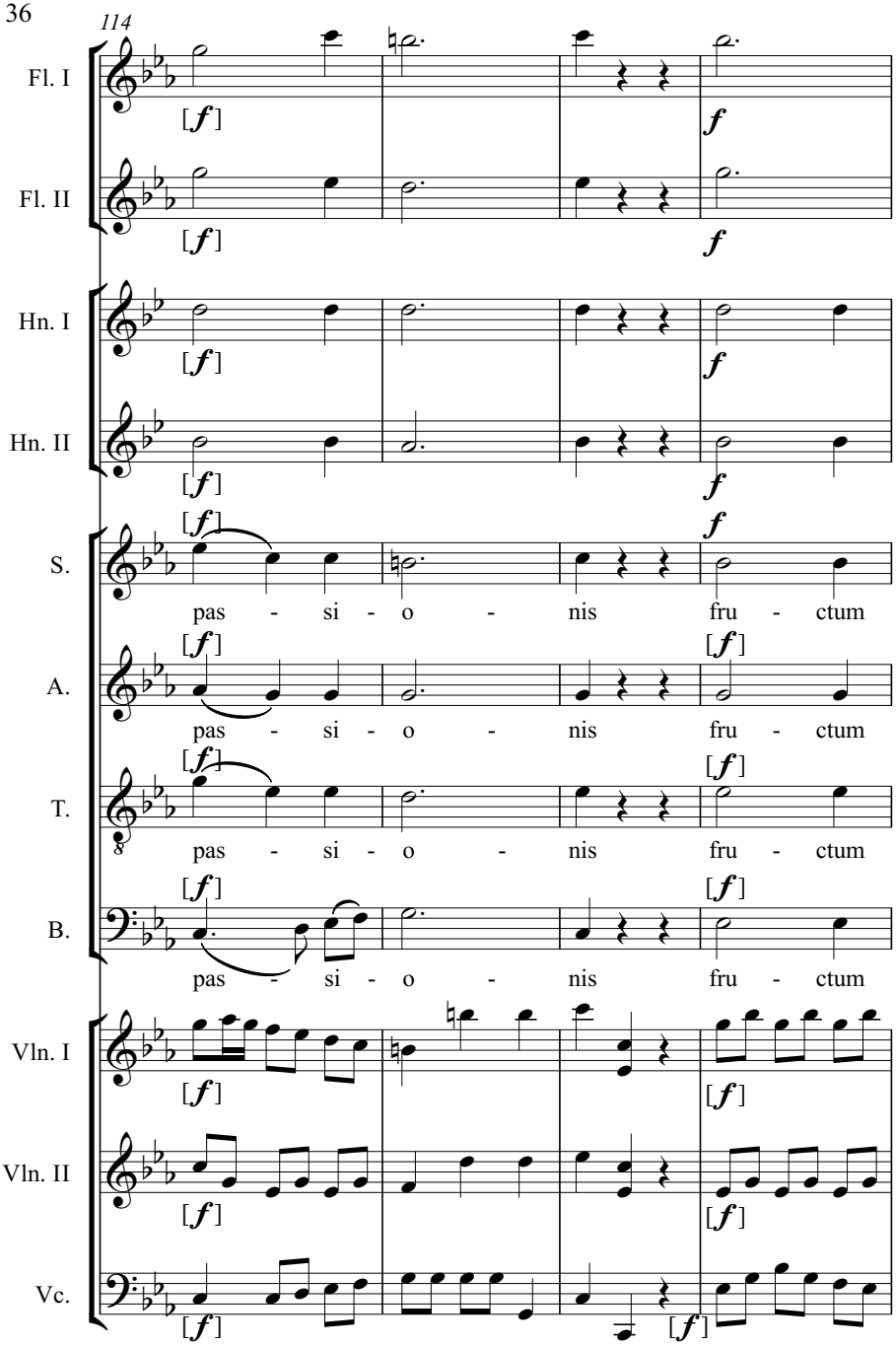
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



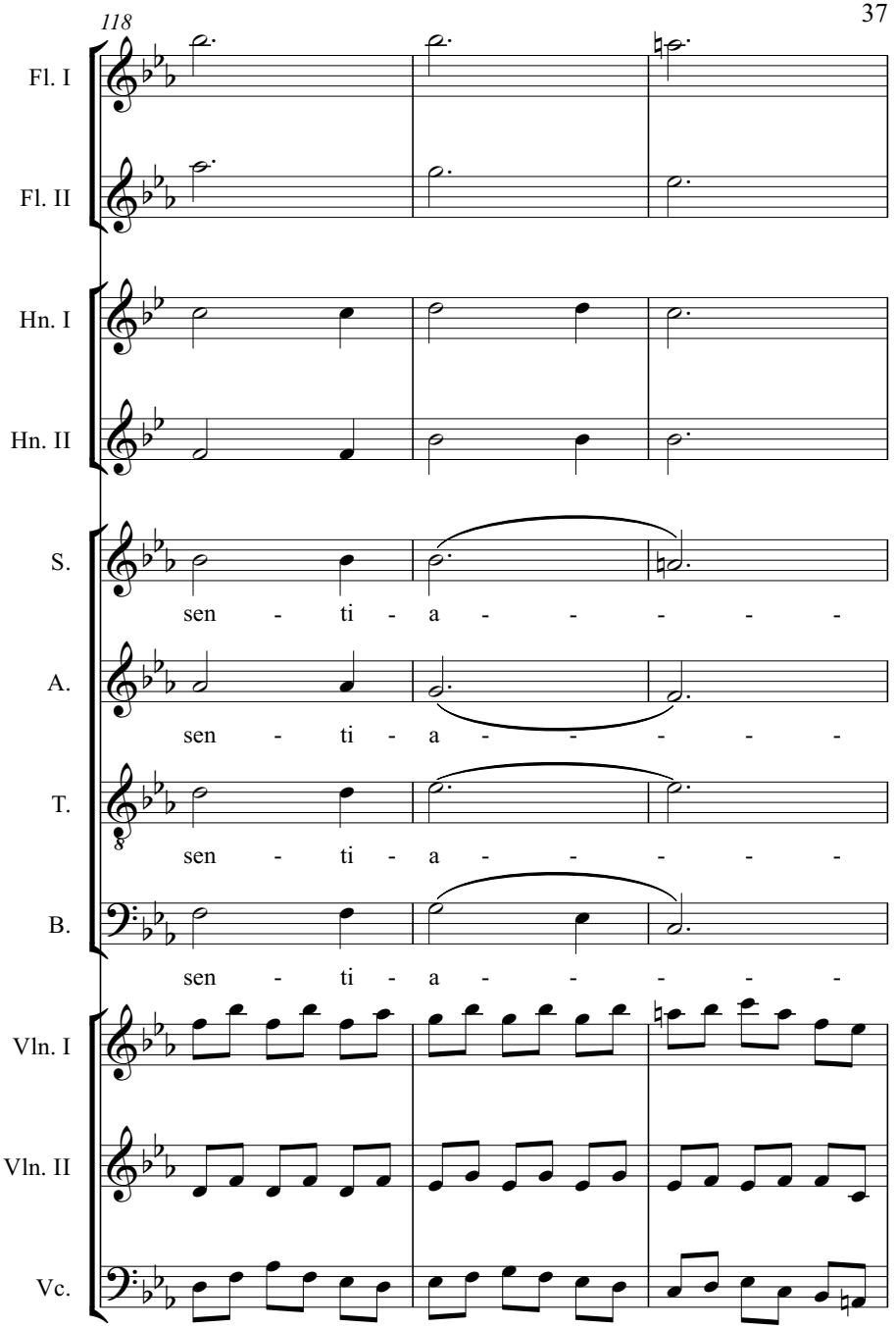
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



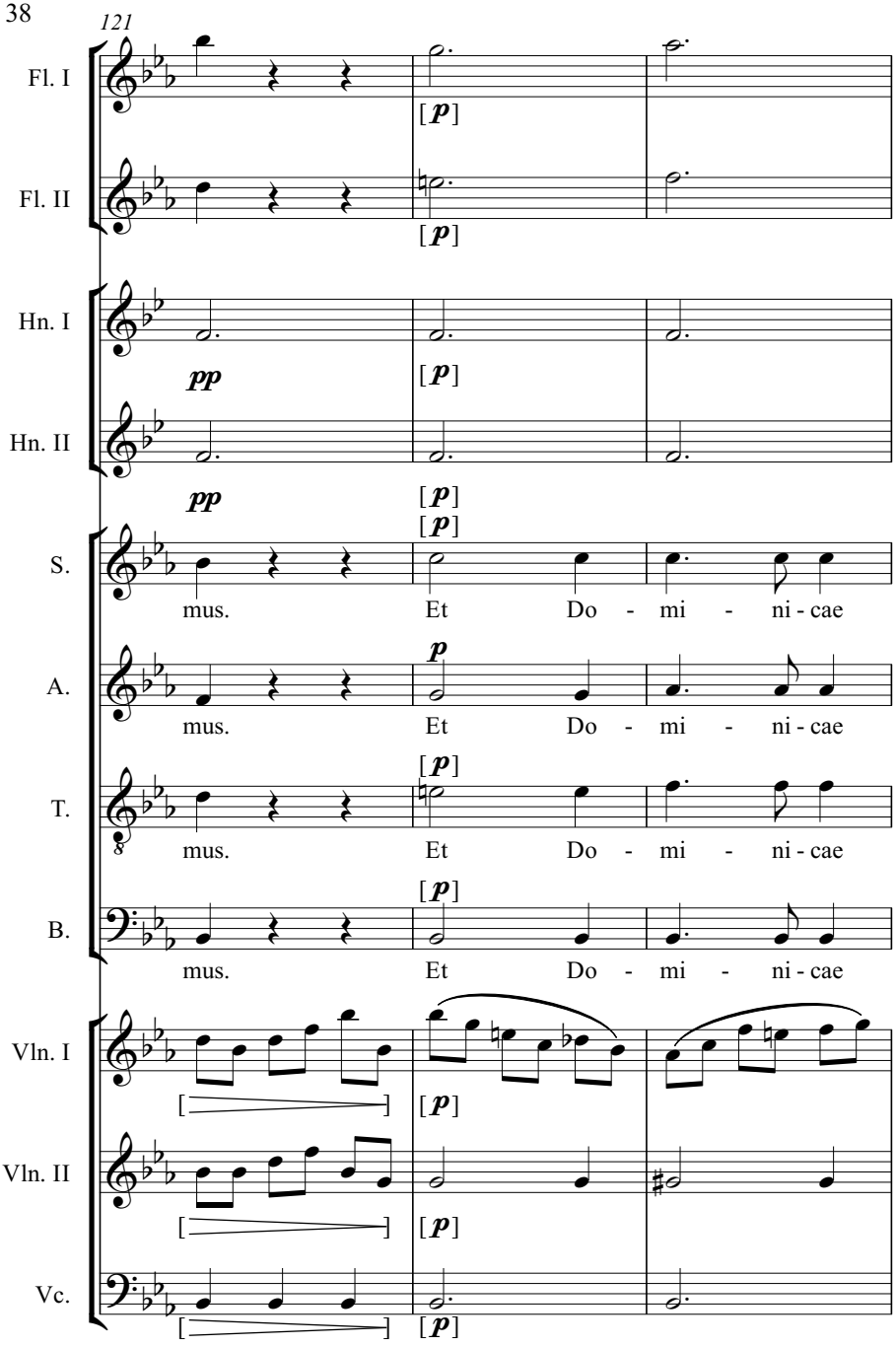
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



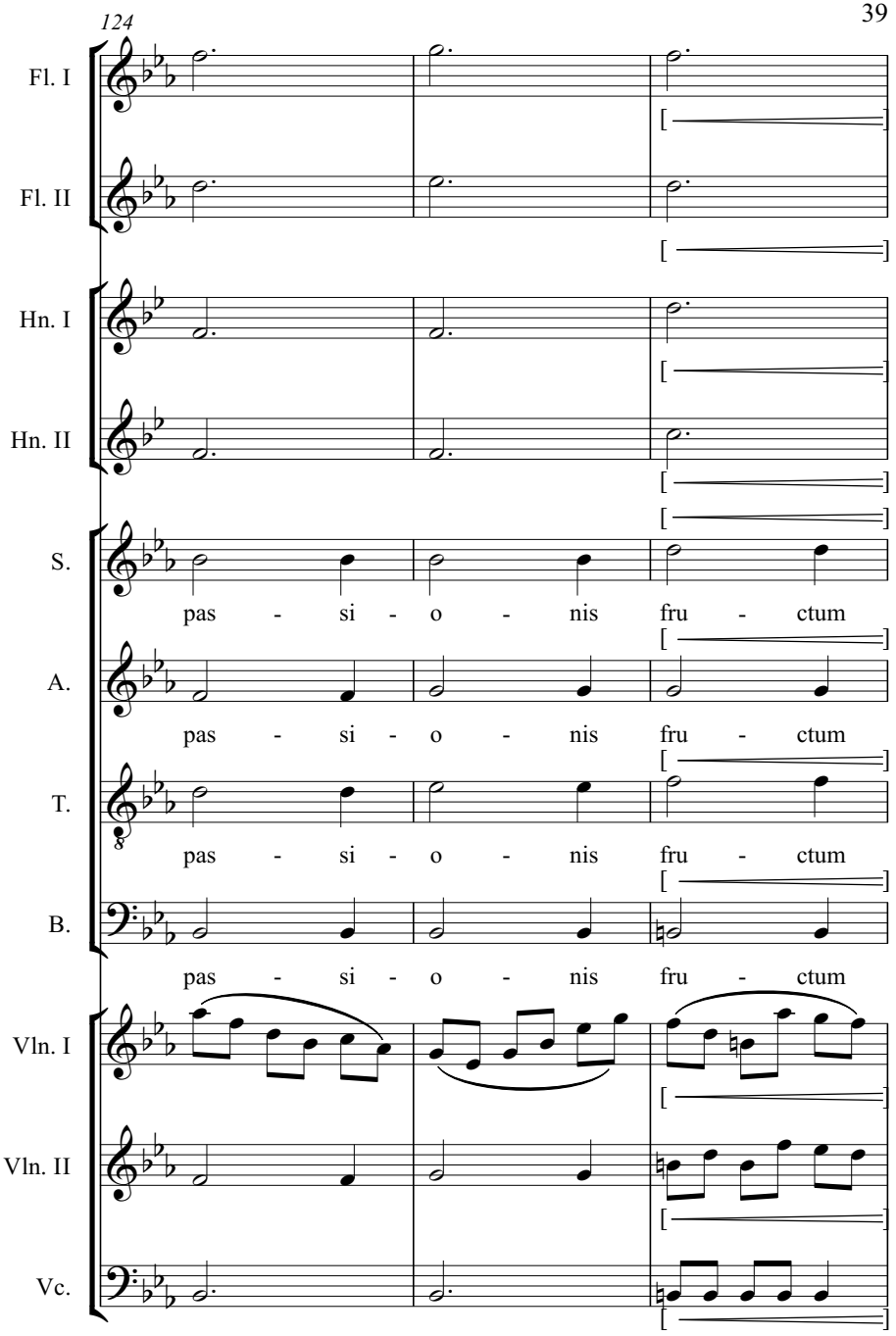
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



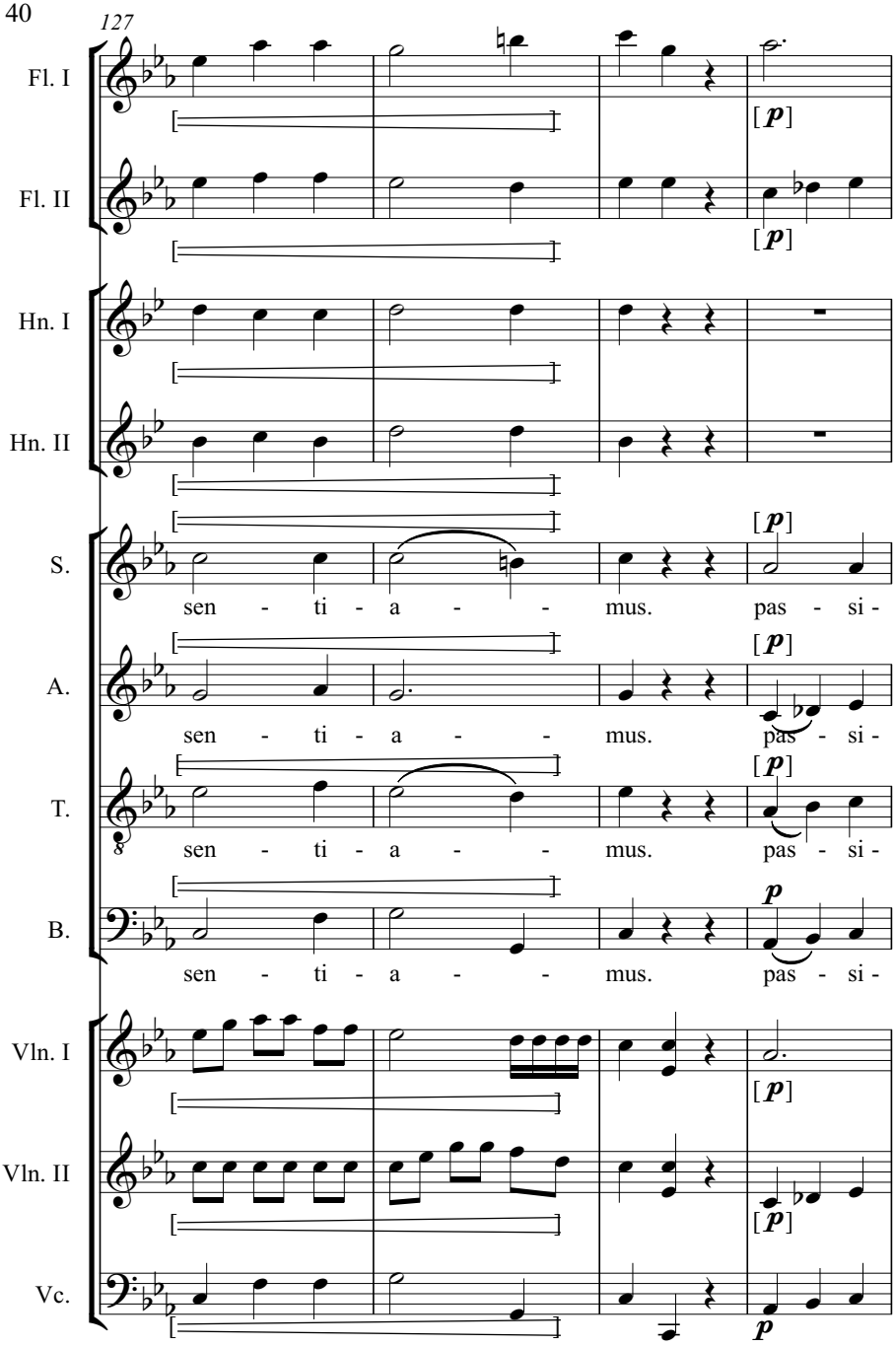
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



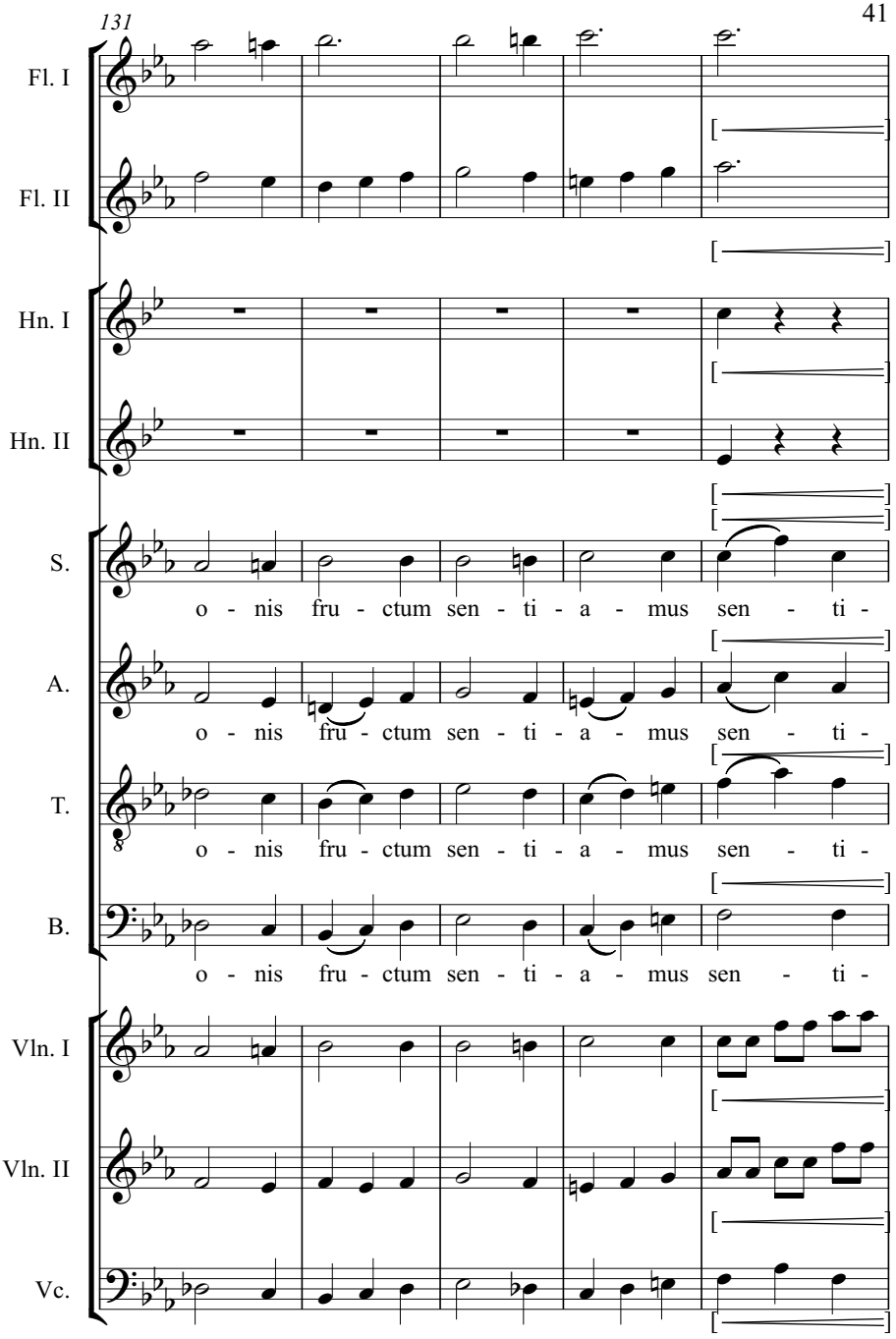
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



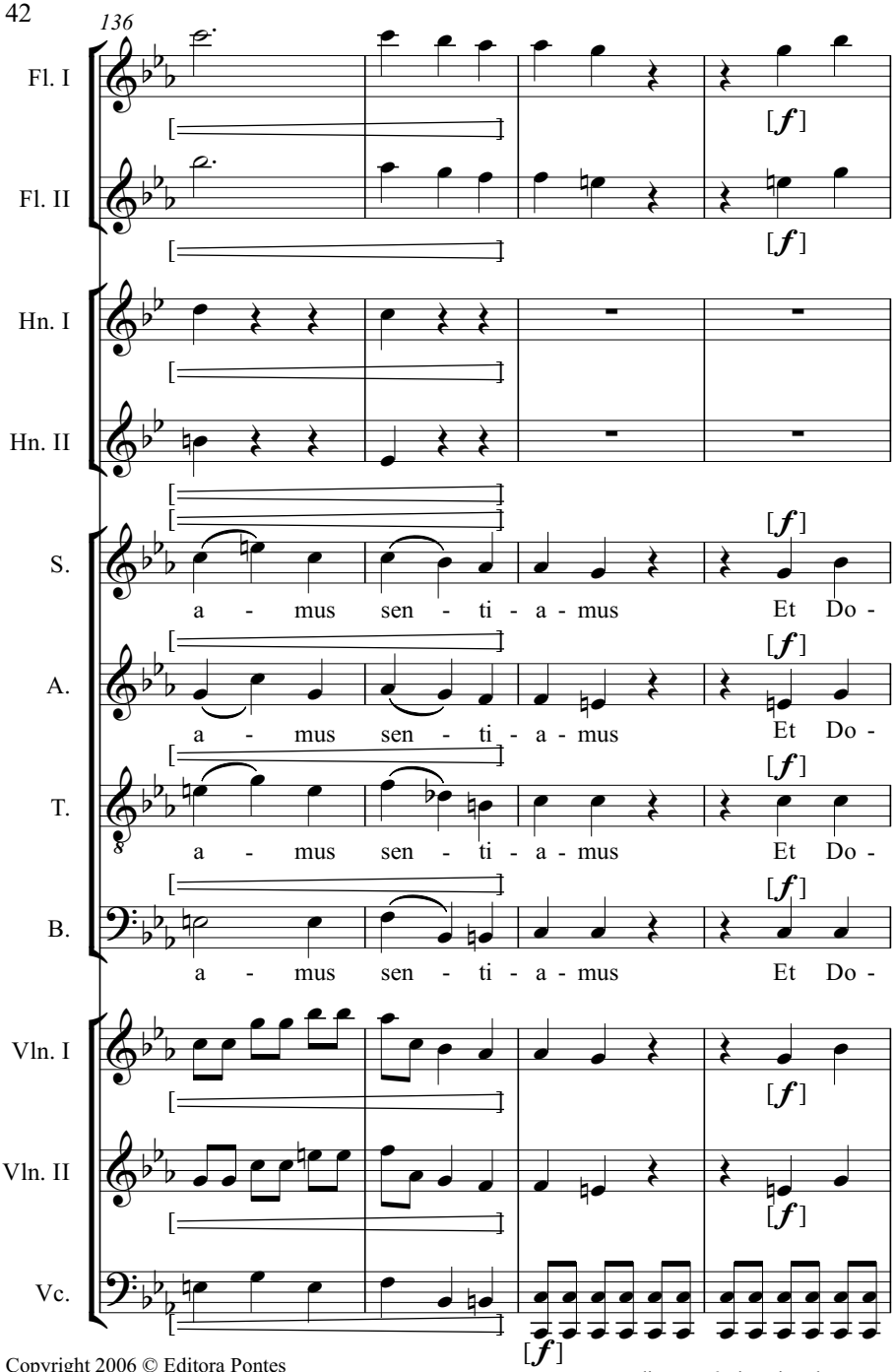
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



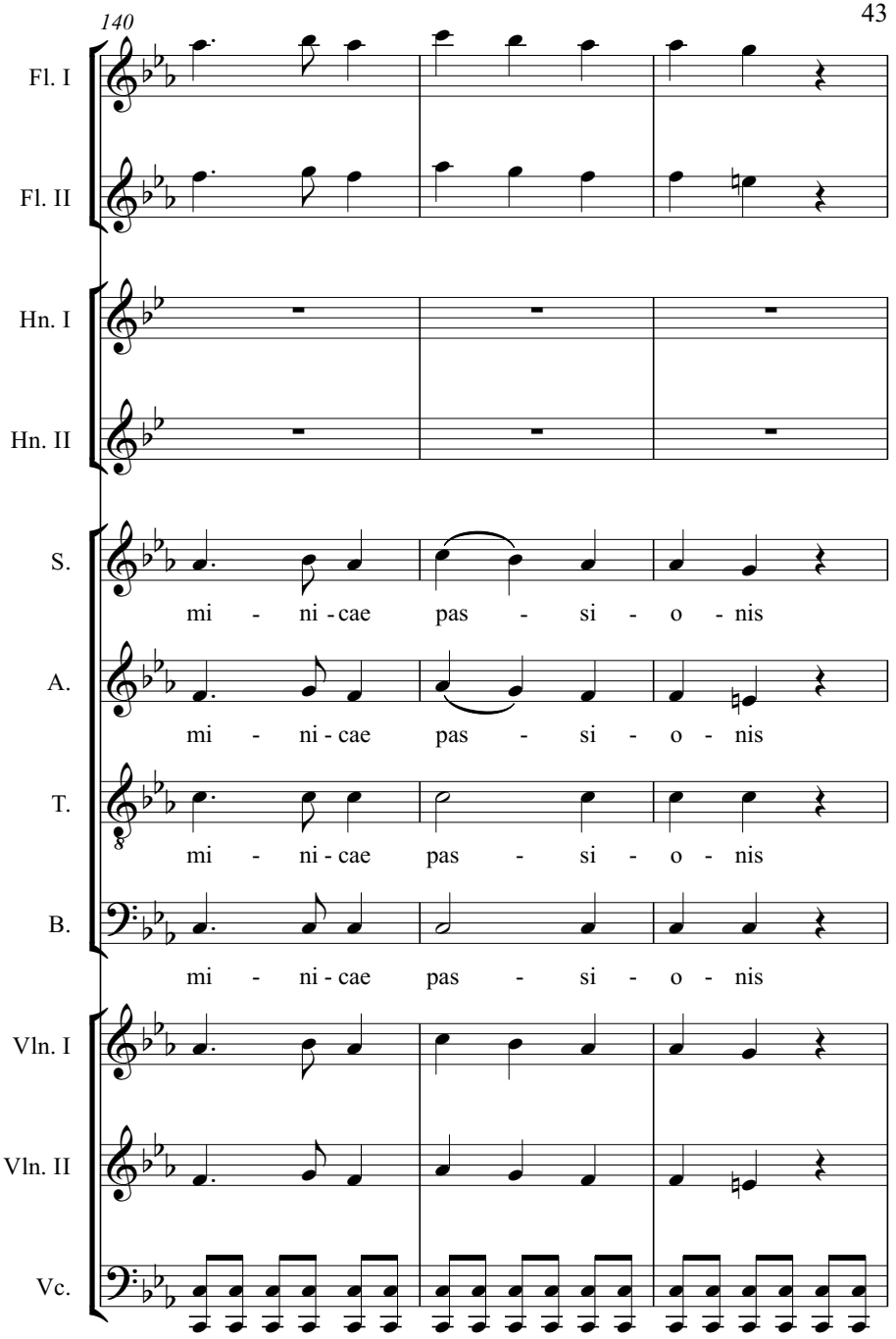
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



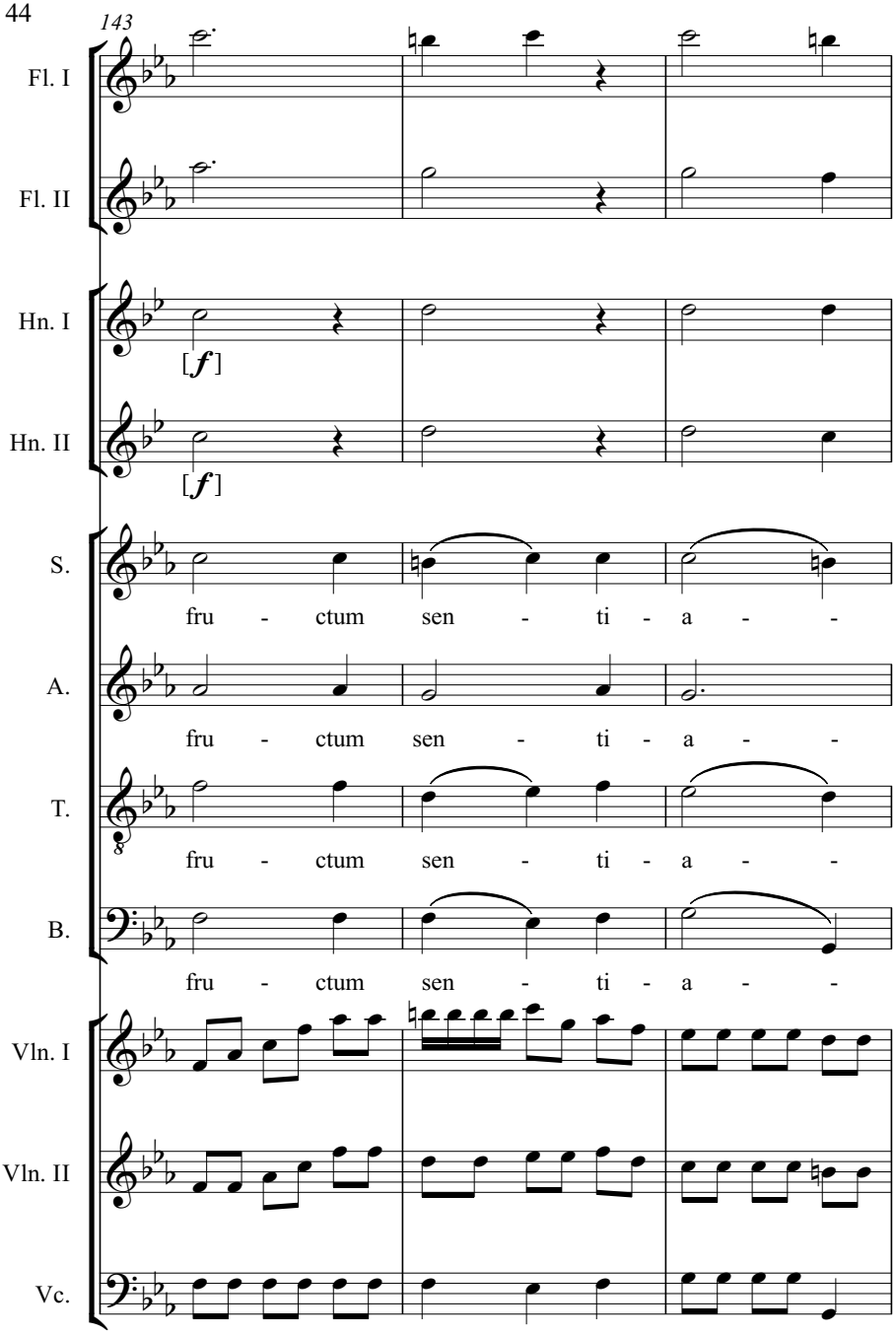
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



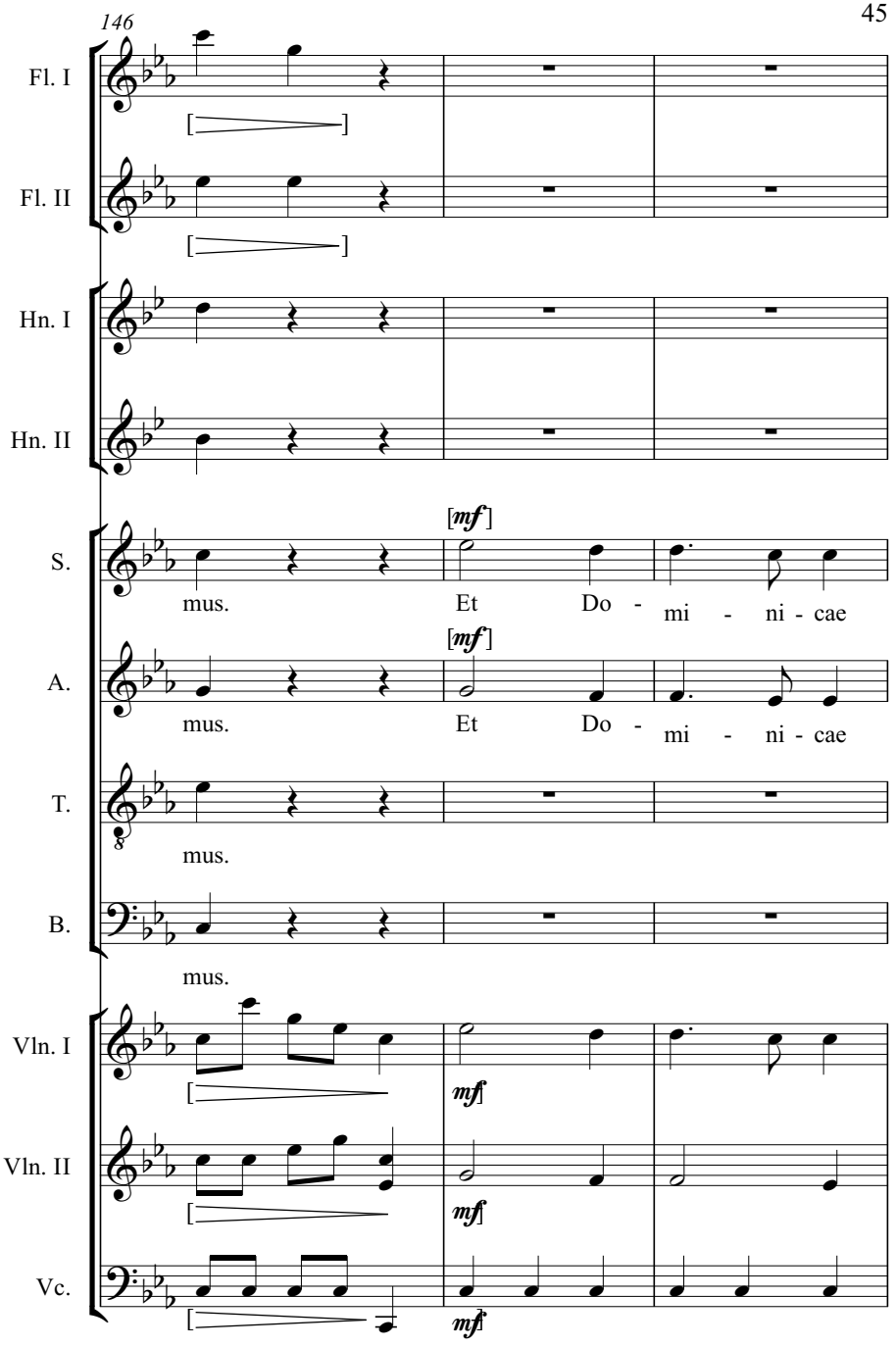
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



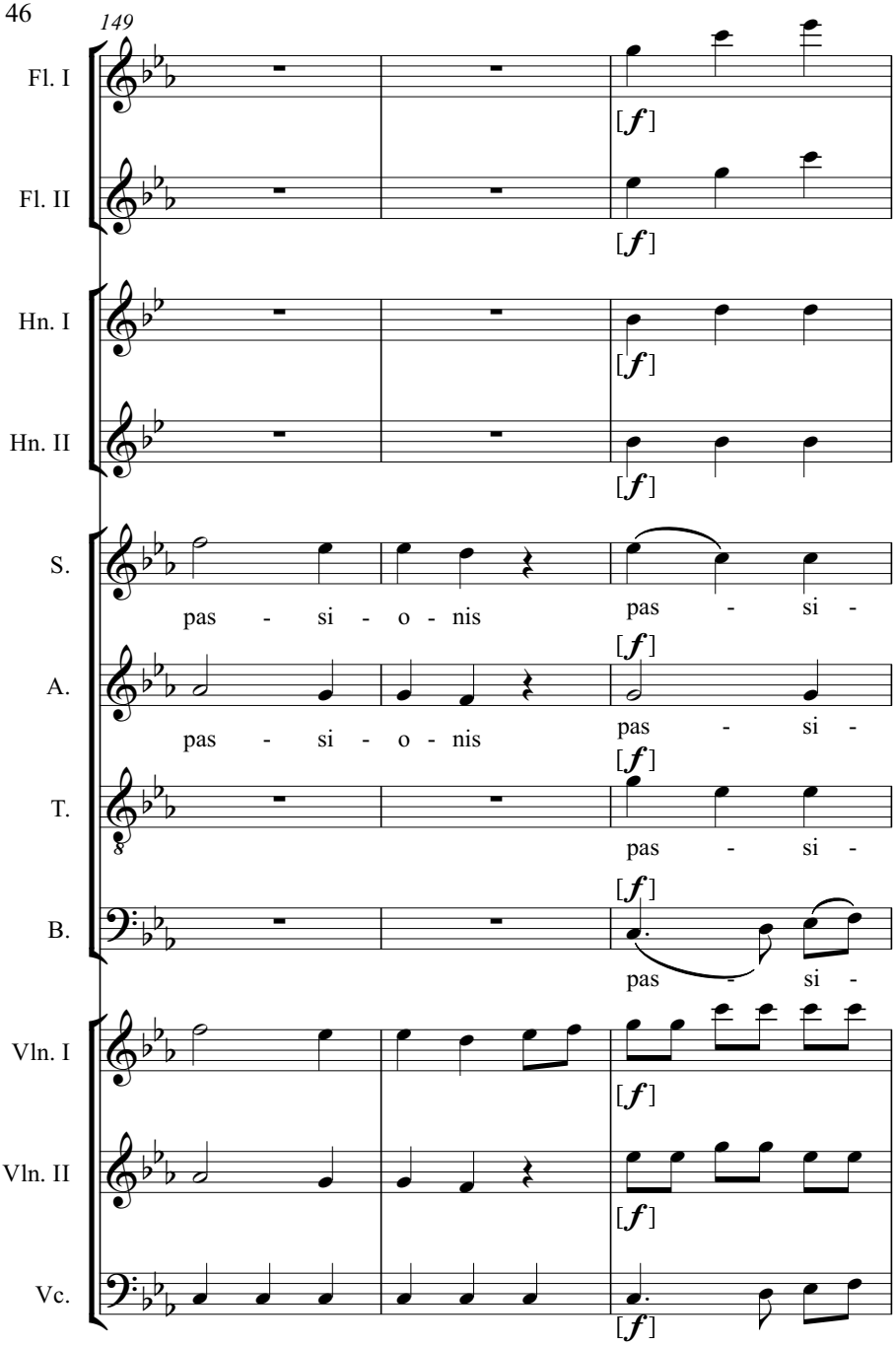
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



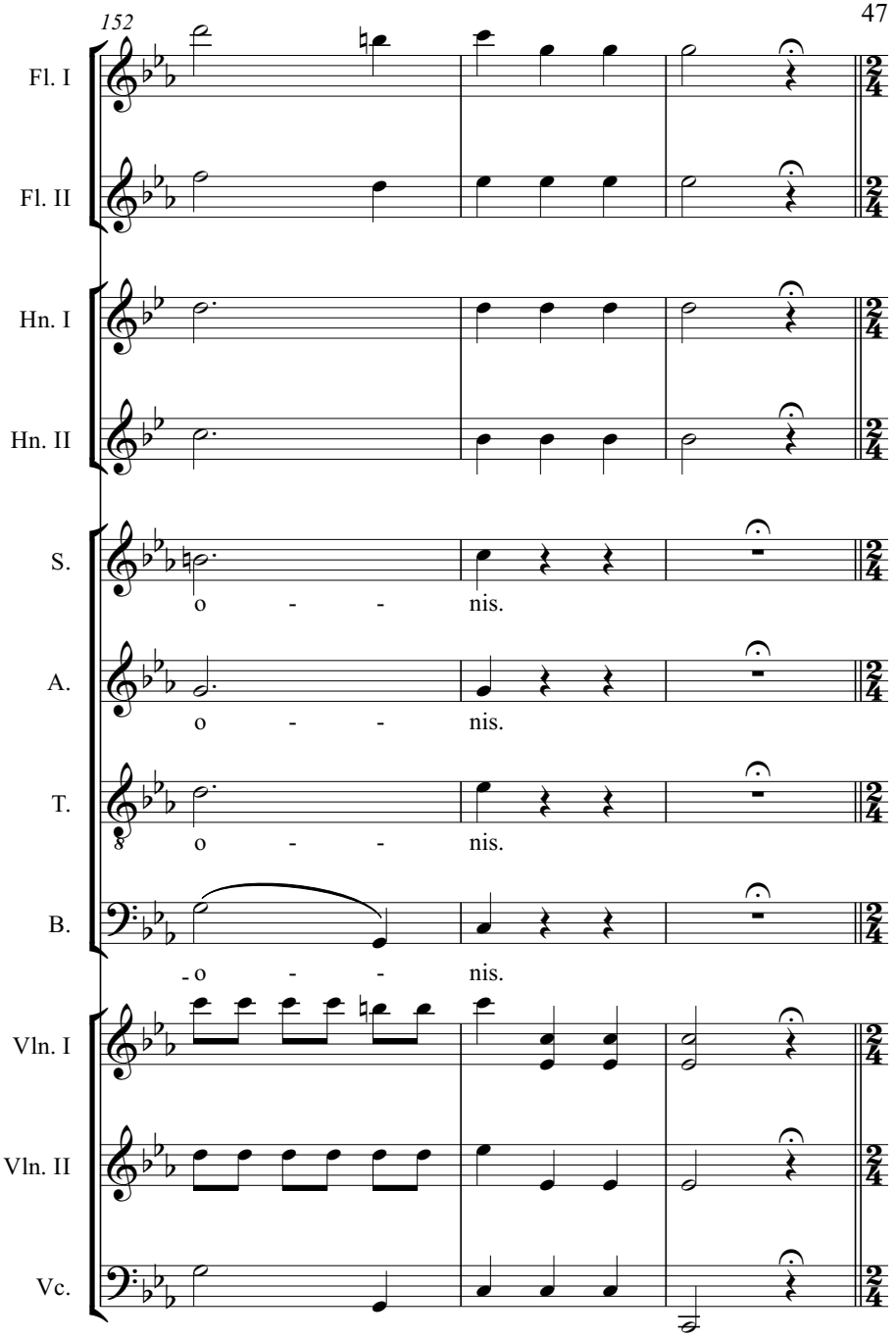
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



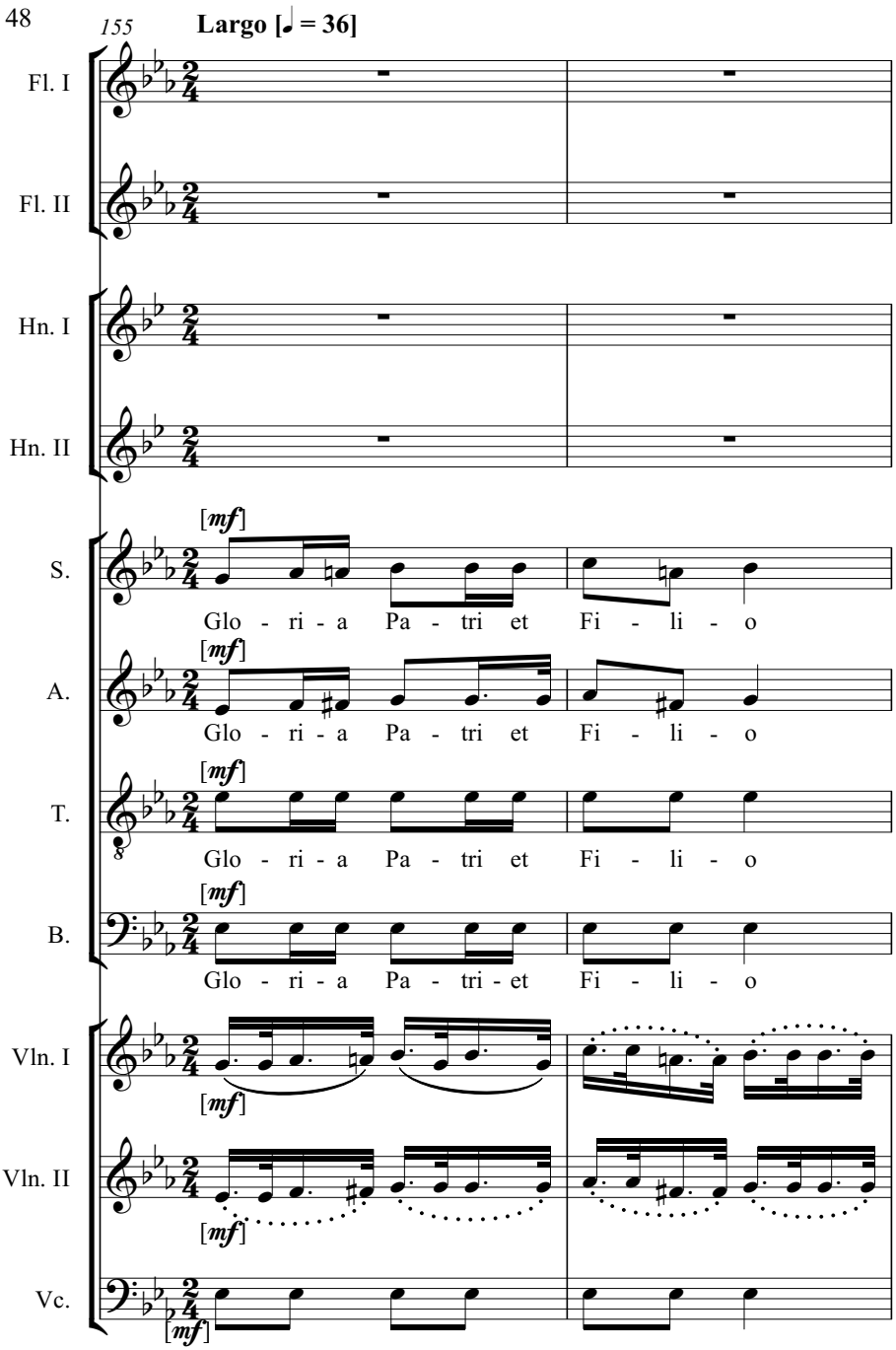
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



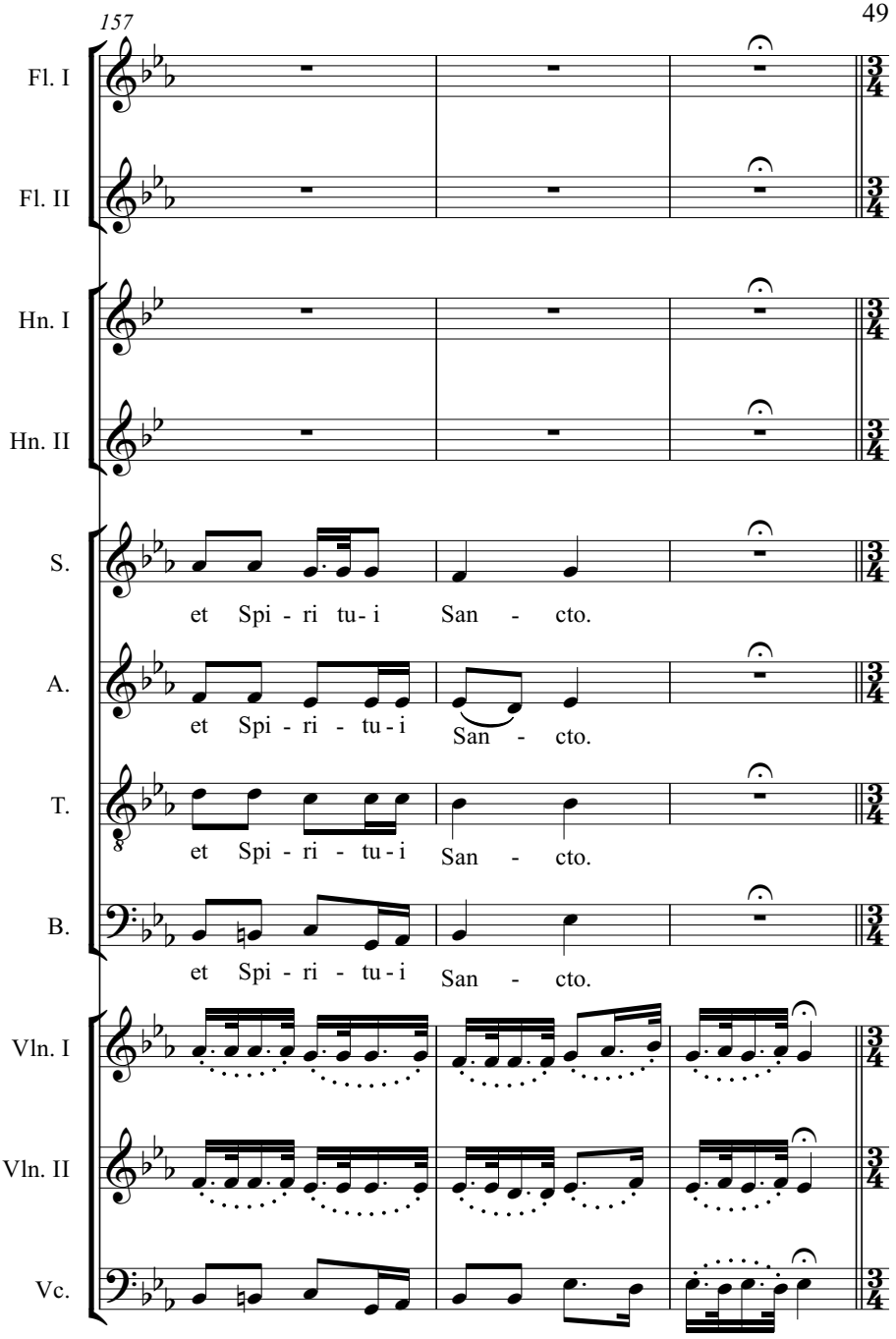
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



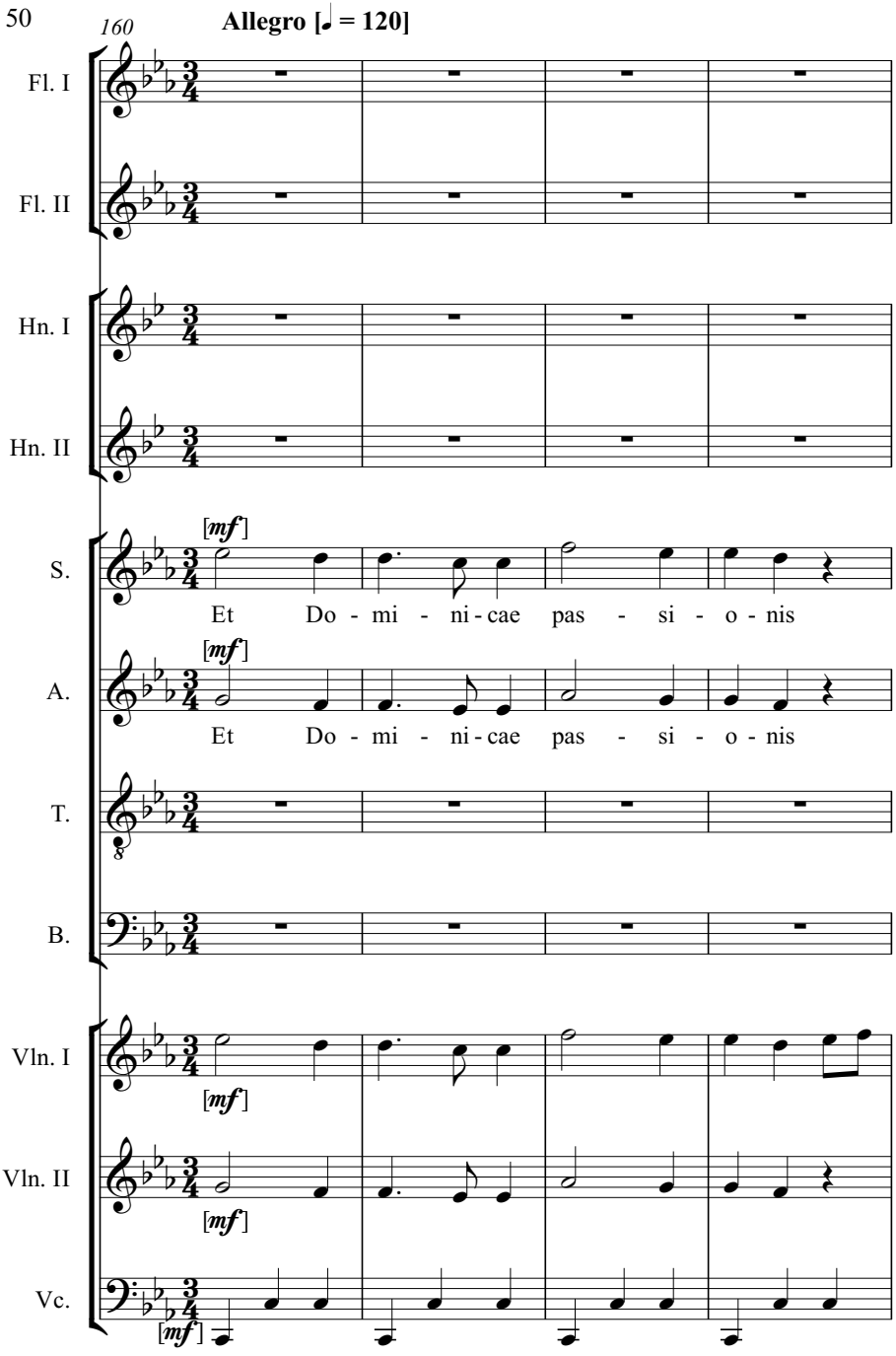
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



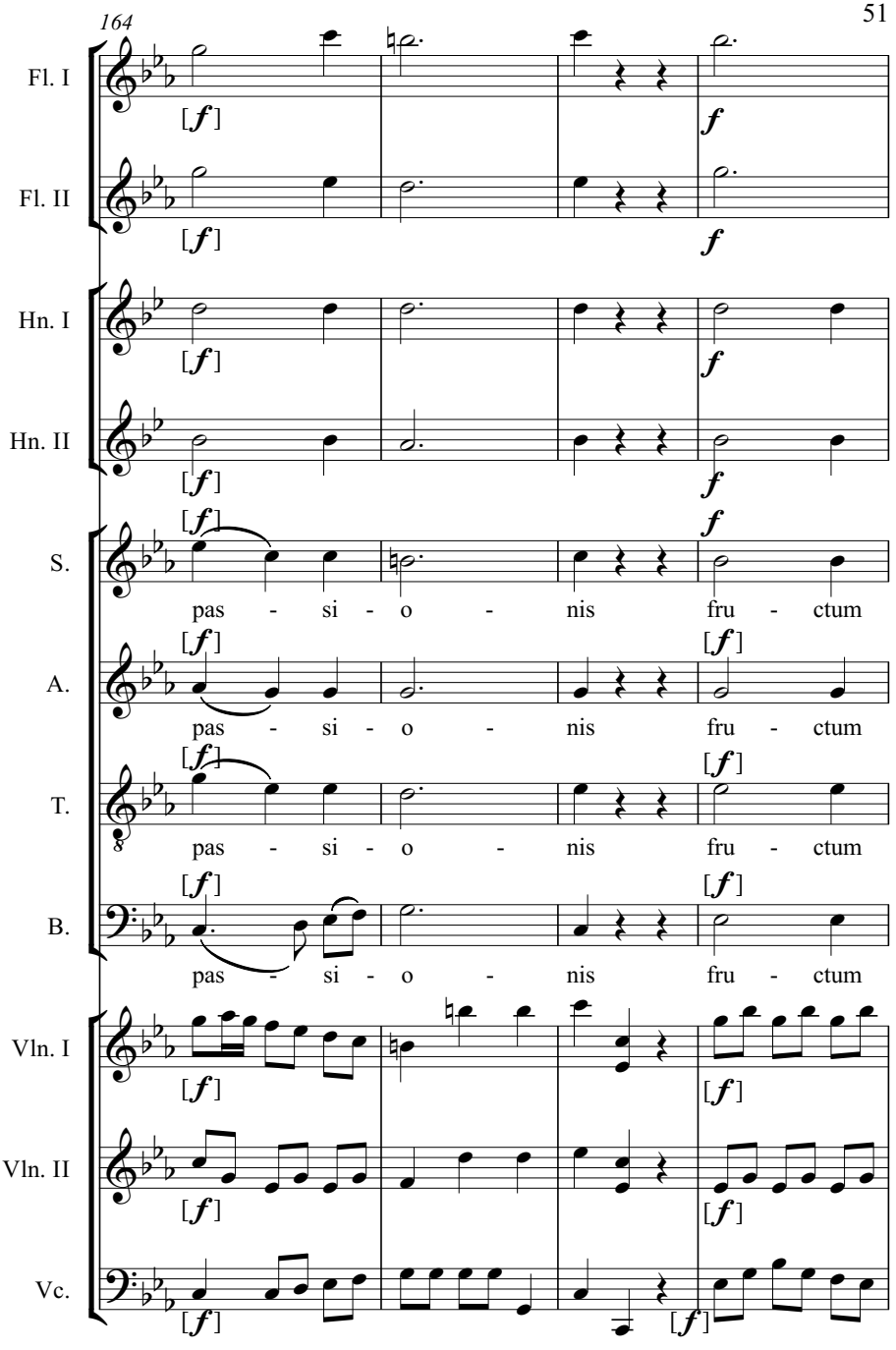
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



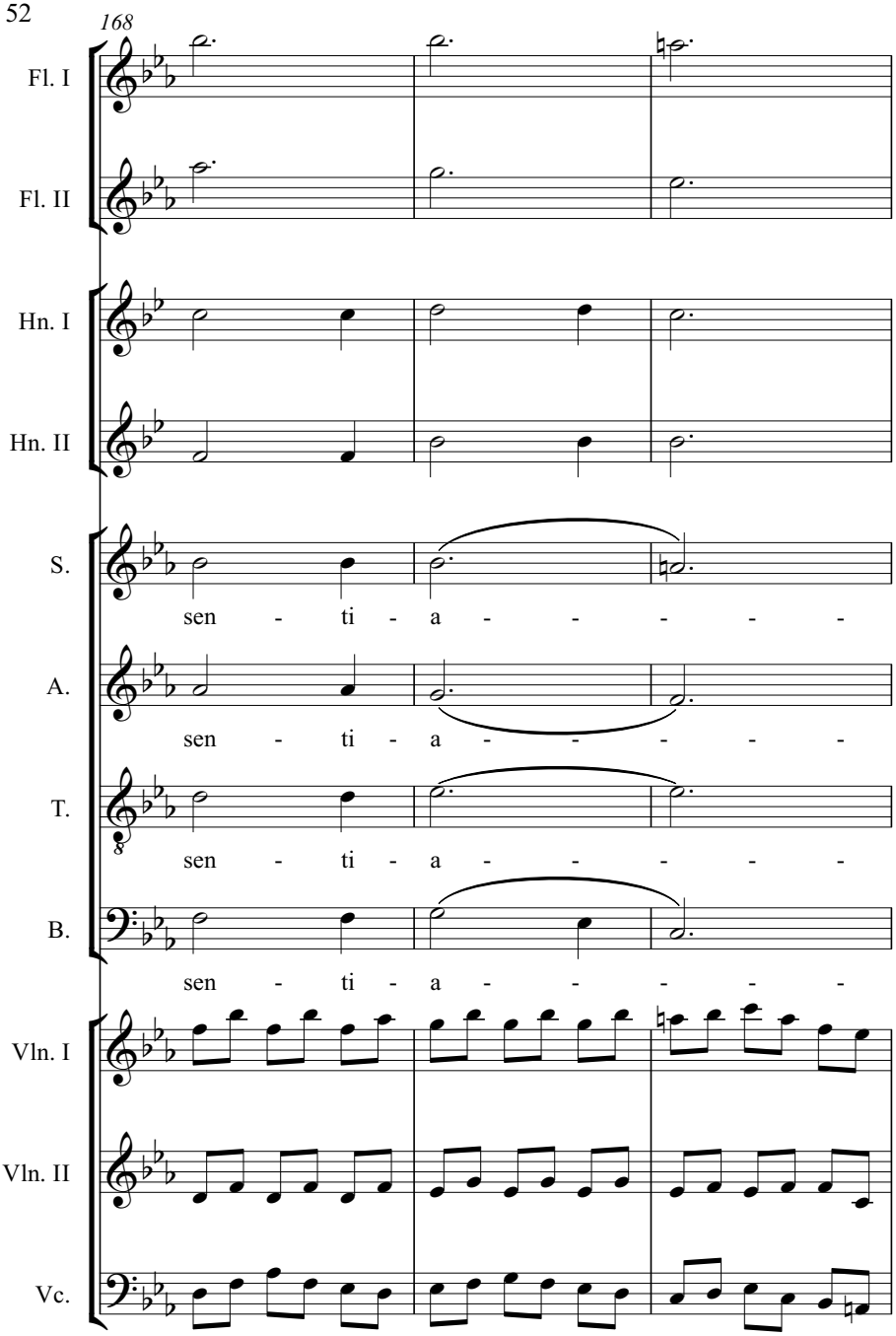
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



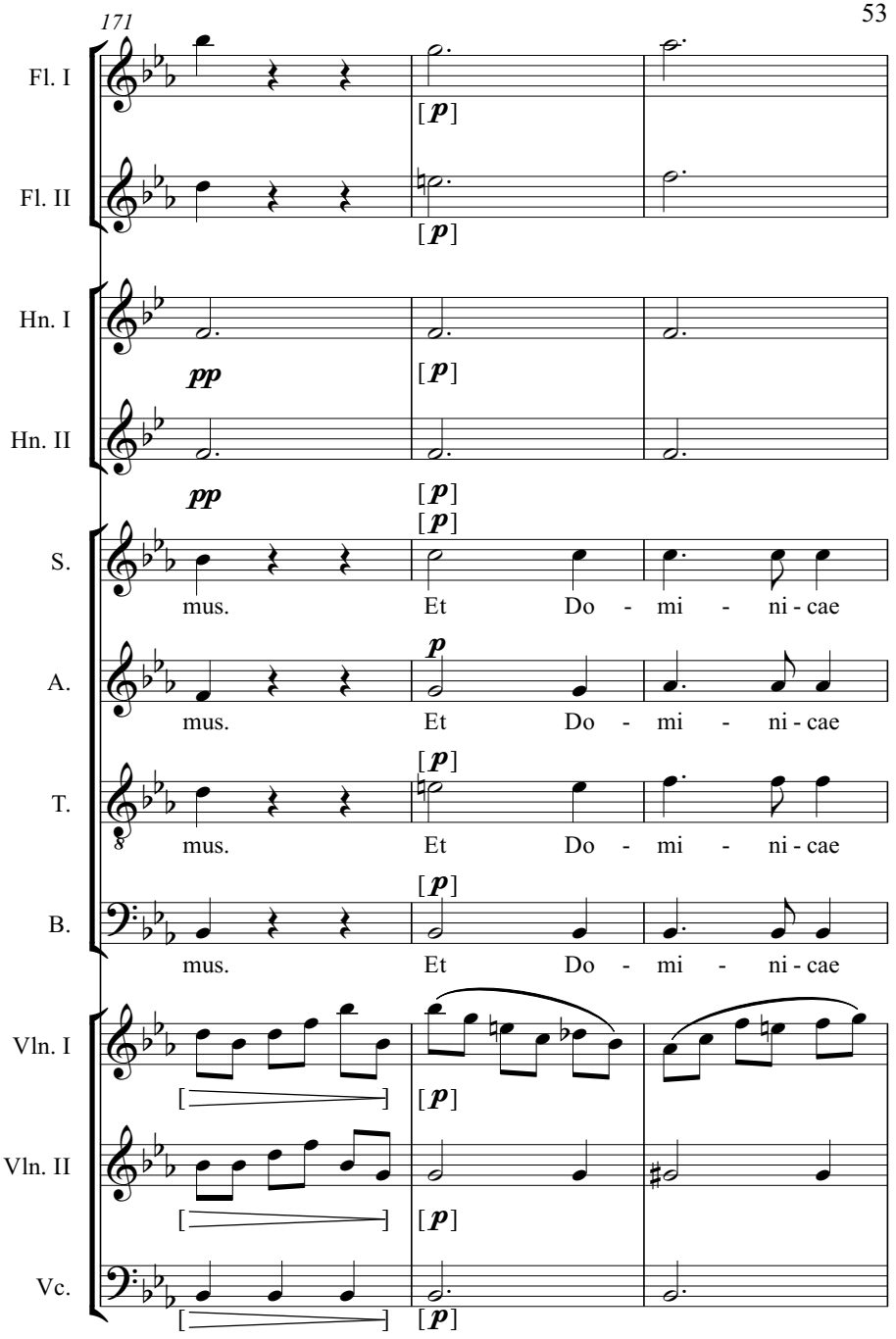
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



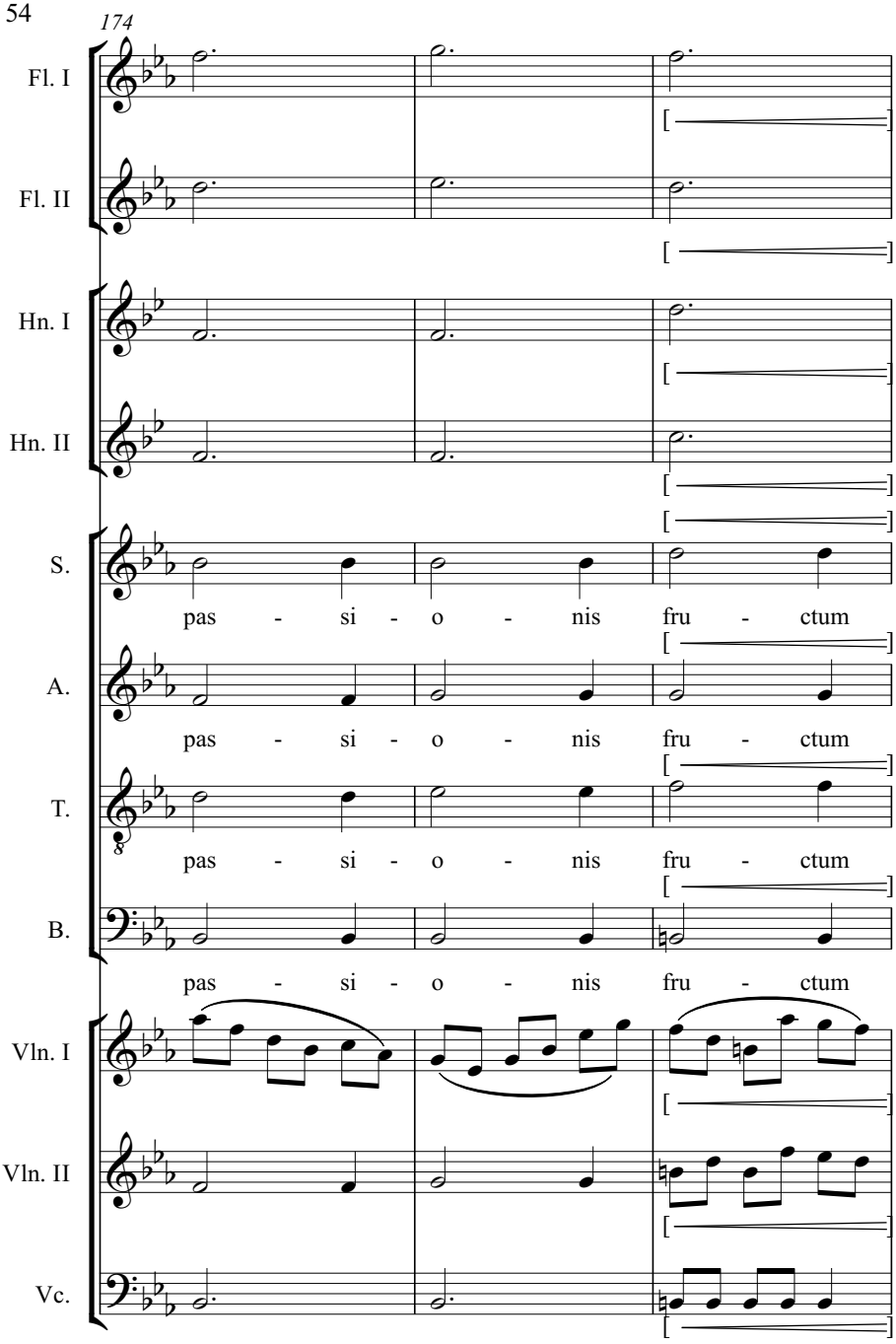
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



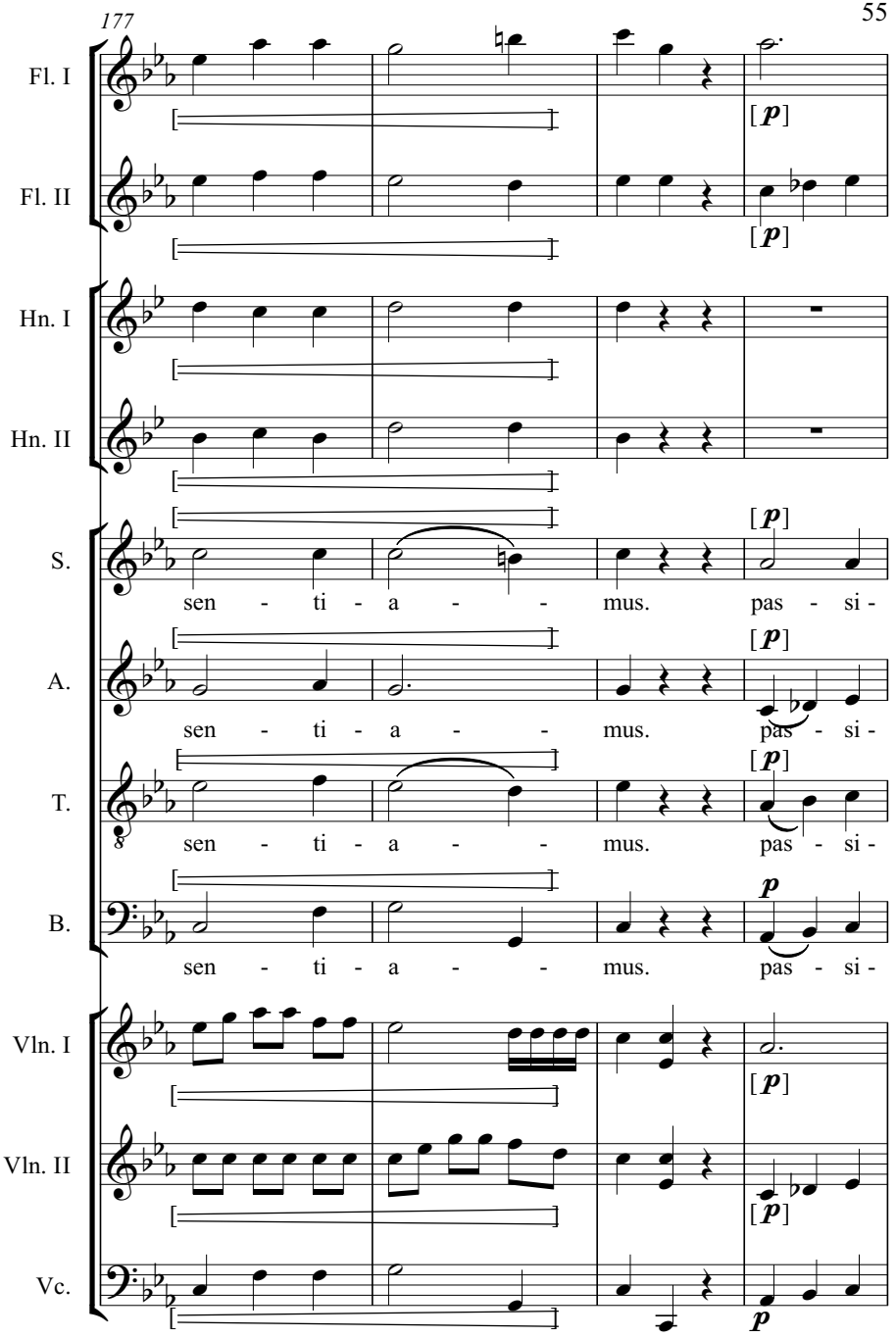
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



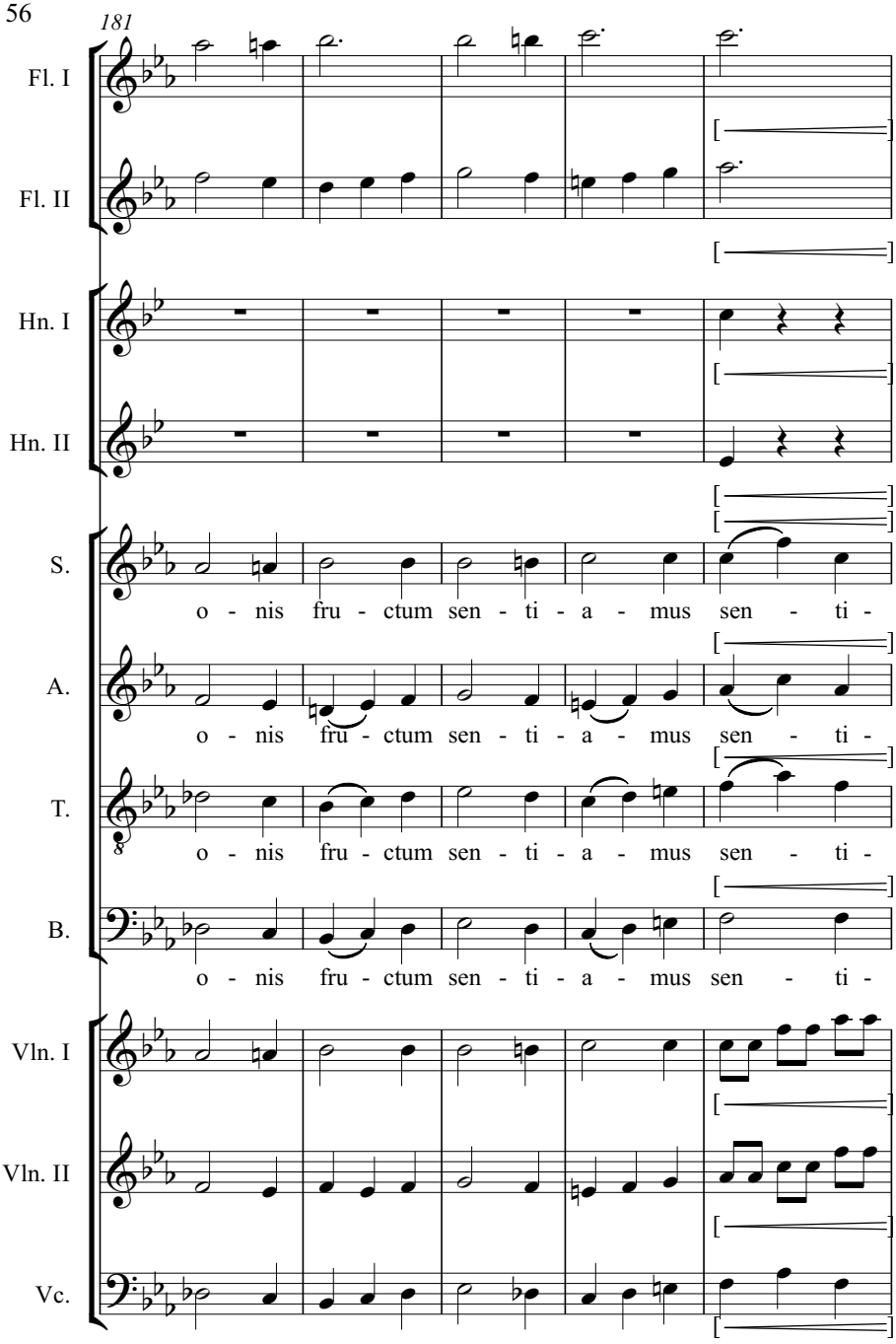
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



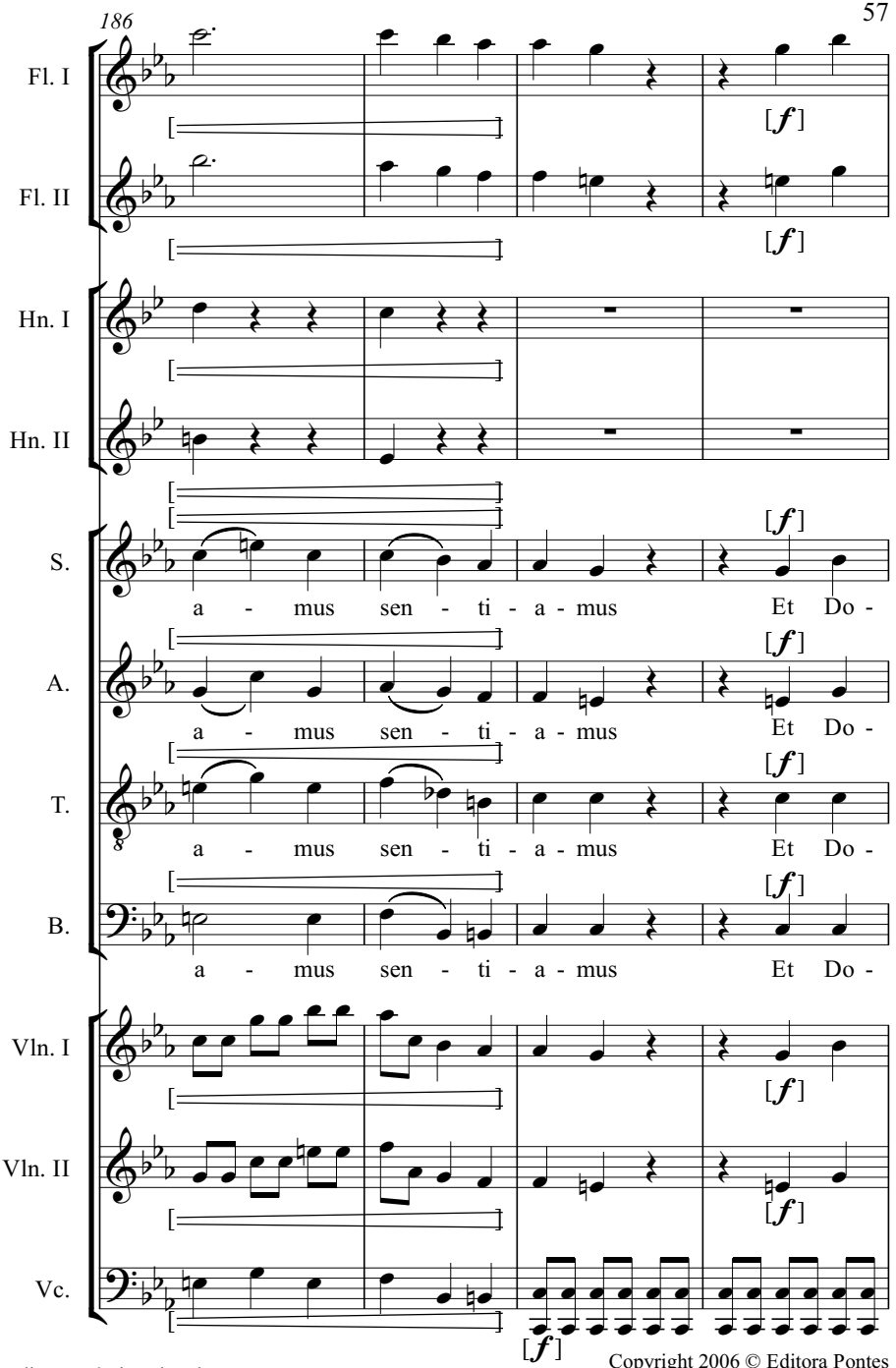
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



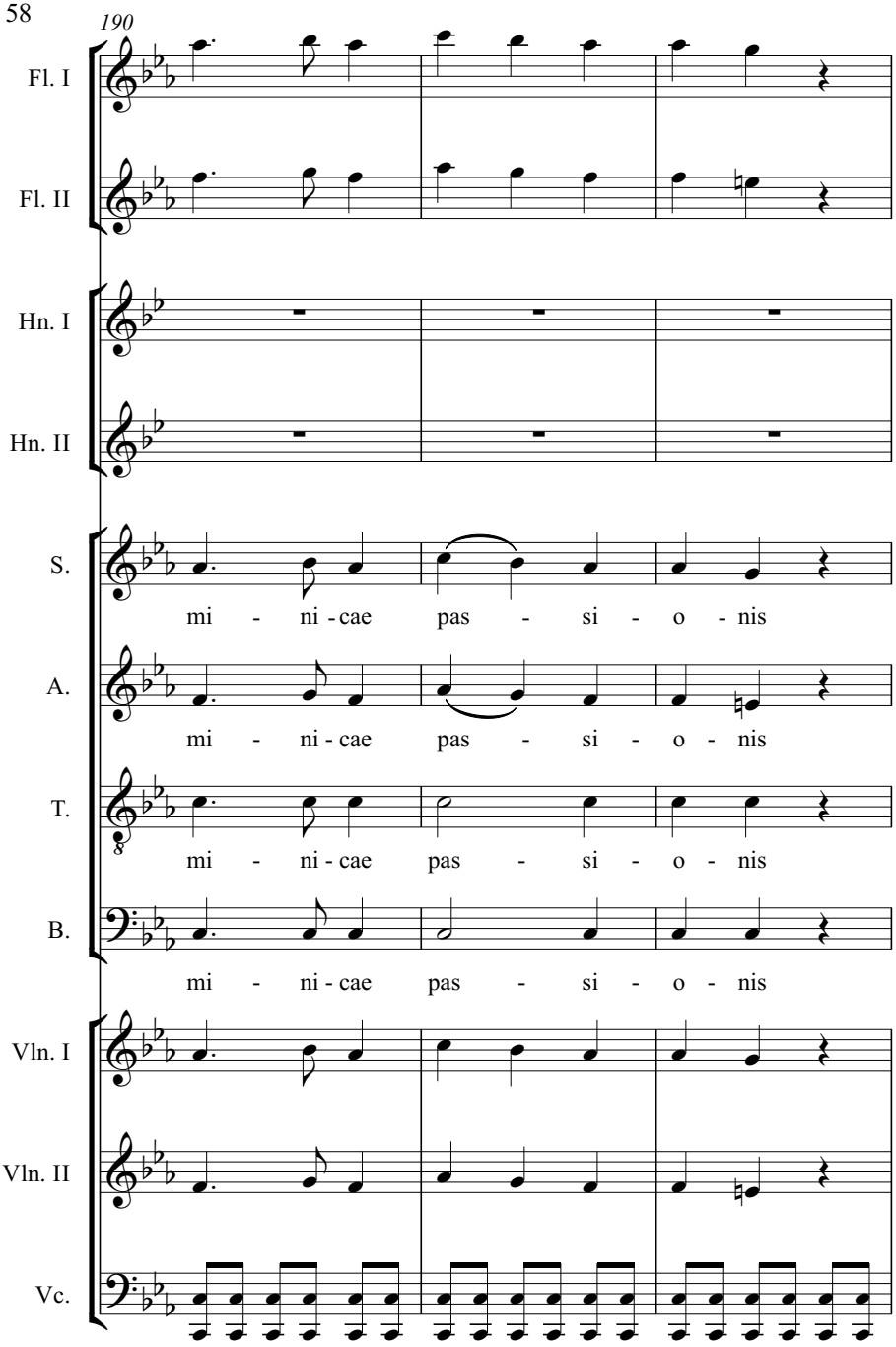
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



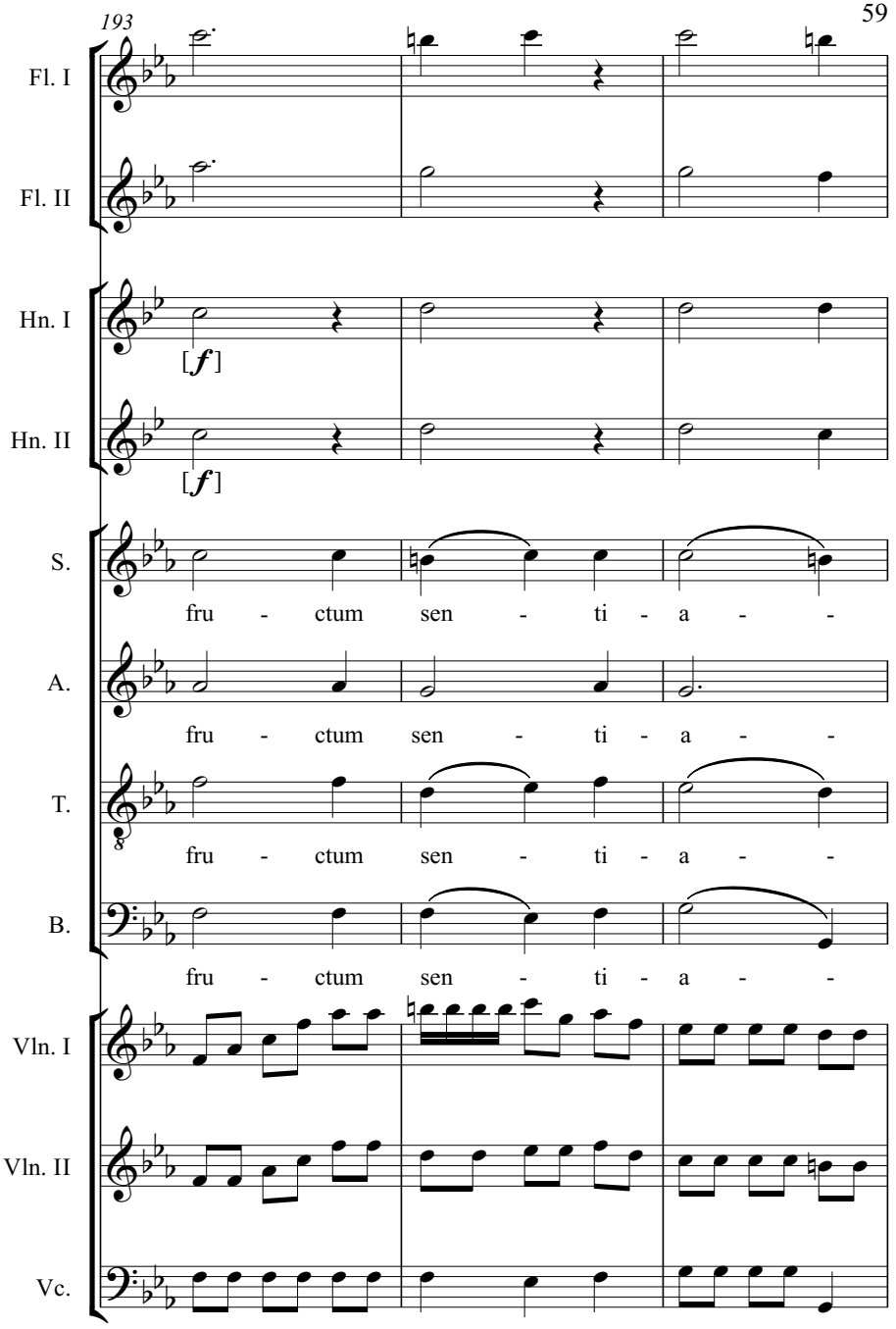
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



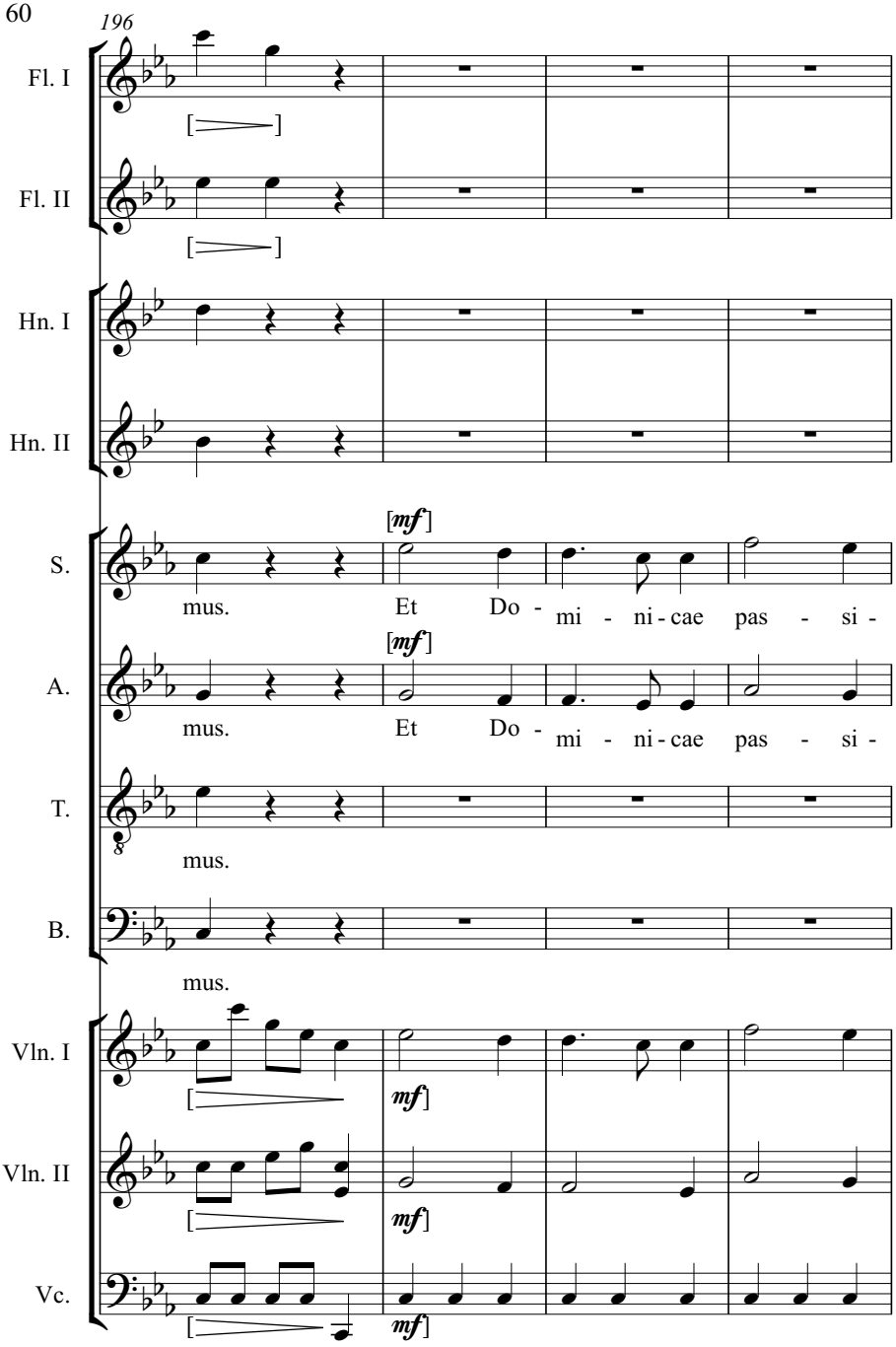
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



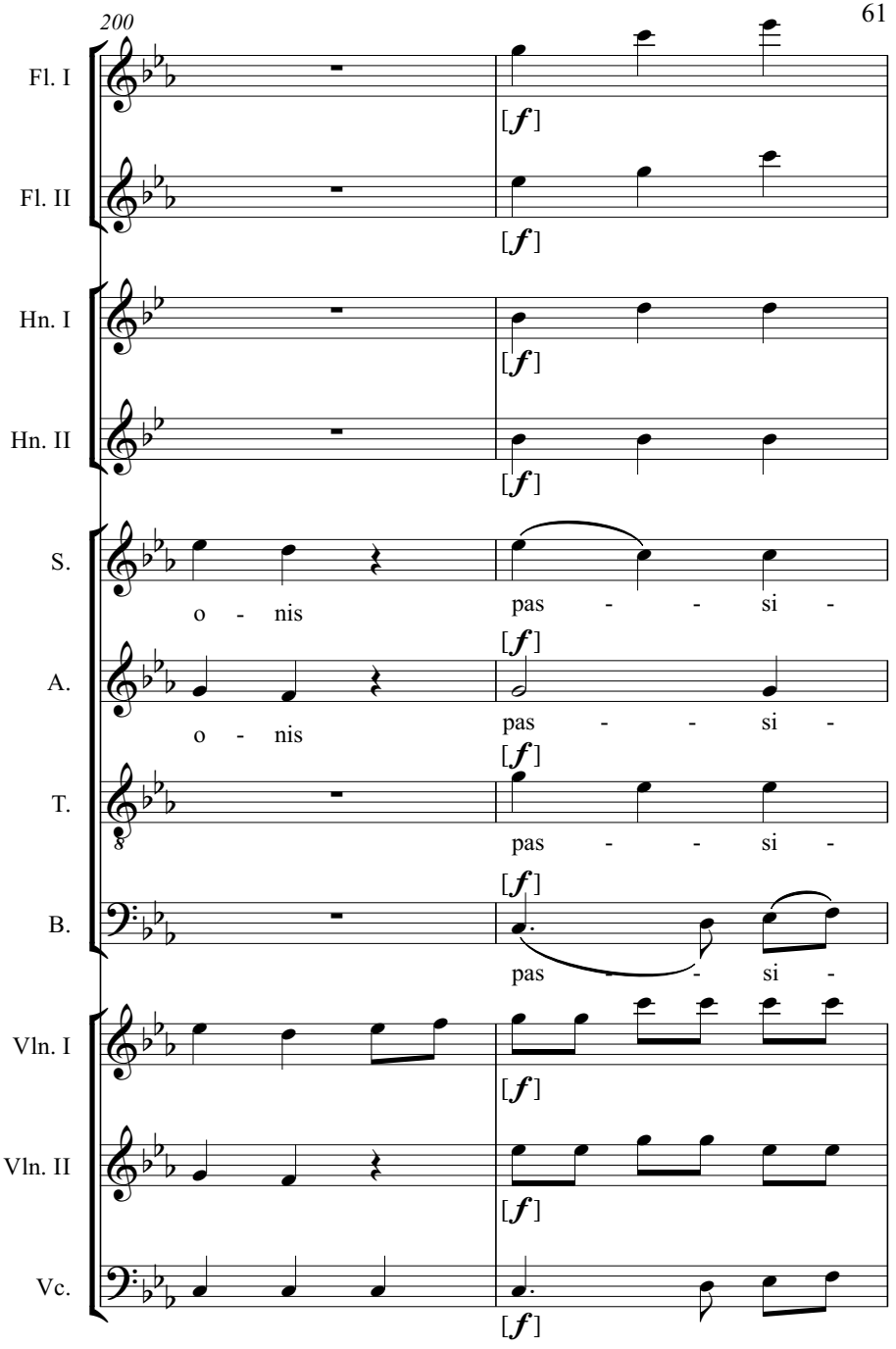
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



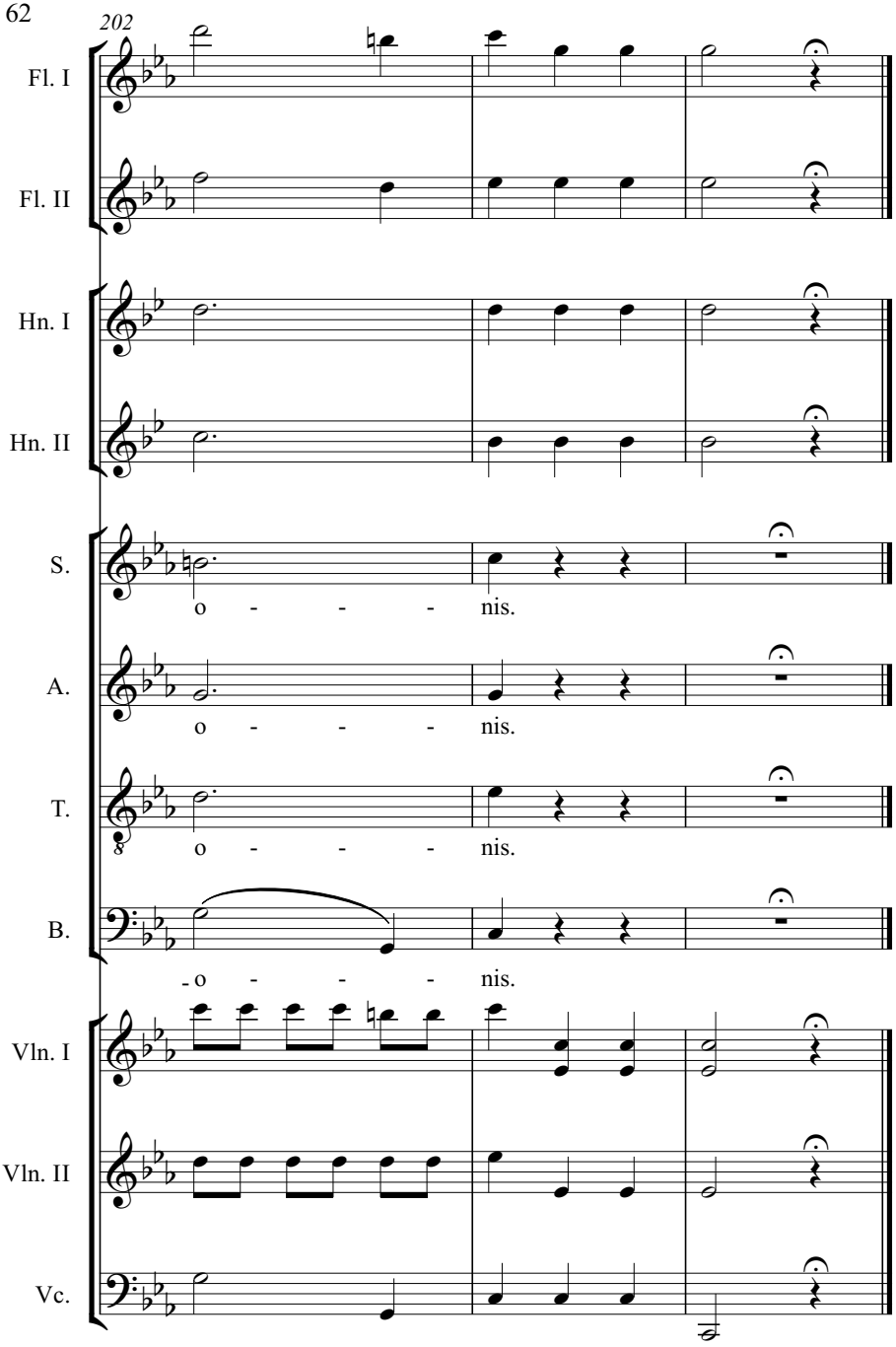
Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



Copyright 2006 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes